د. أحمد عبد القادر الشاذلى
كلية الآداب - جامعة المنوفية

خصائص العامية الفارسية

(واللهجات الإيرانية)

١٩٩١م - ١٤١١هـ

[illegible]

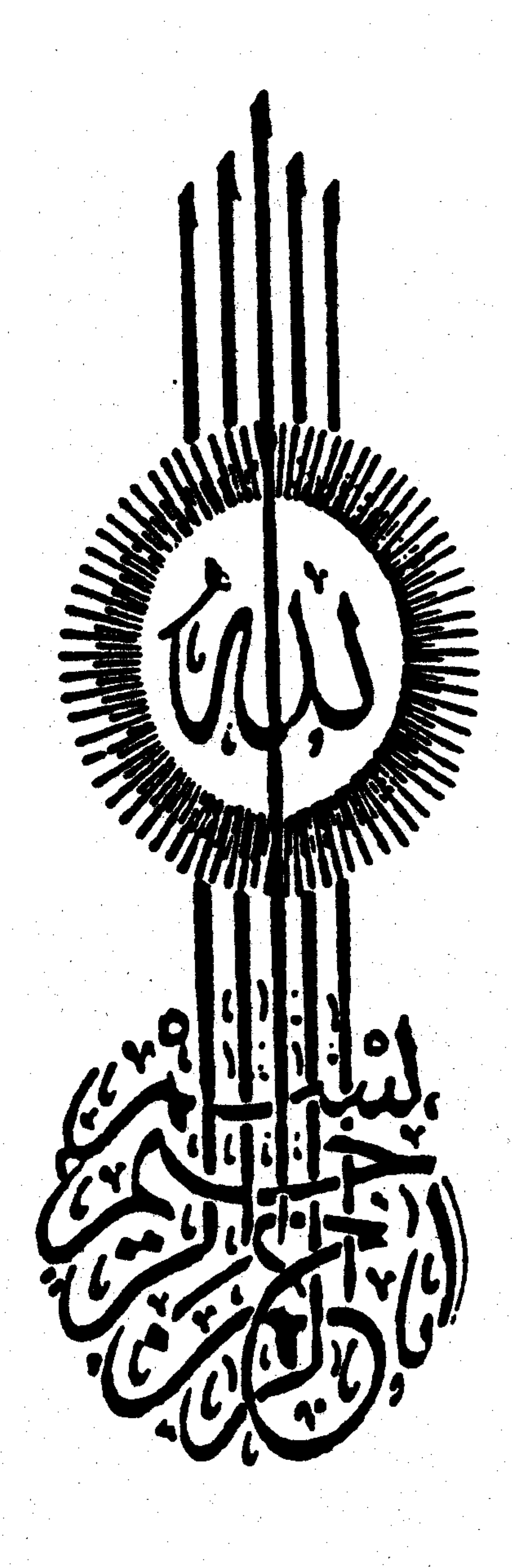
[illegible]

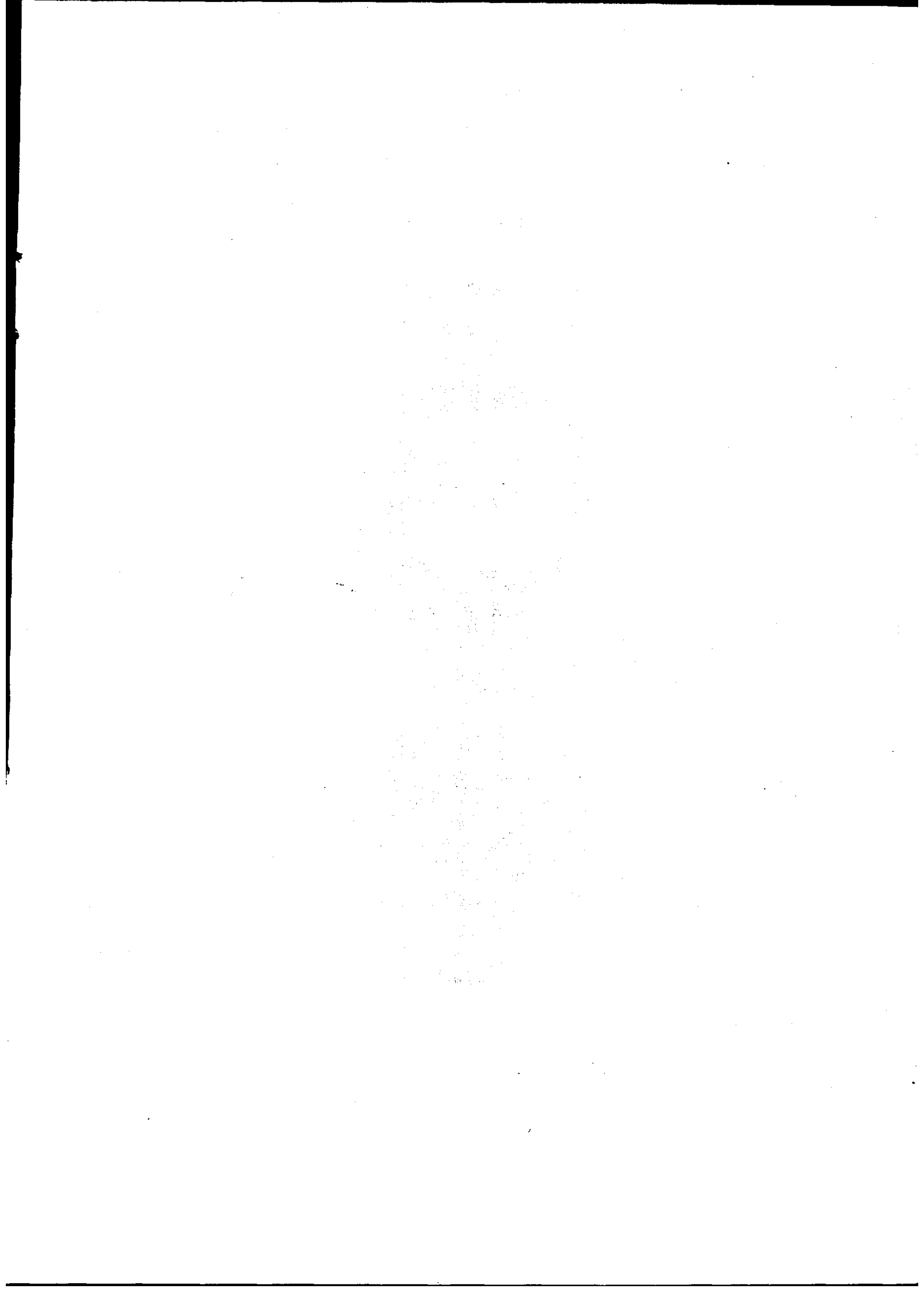
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]


الله
بسم الله الرحمن الرحيم



بسم الله الرحمن الرحيم

تقديم:-

اللهجة العامية هى وسيلة من وسائل الاتصال والتفاهم المشترك بين جميع فئات وطبقات الشعب، المتعلم والجاهل، وهى الوسيلة التى يفضل بعض رجال الأدب والسياسة والإعلام والدين استخدامها لتوصيل أفكارهم إلى العامة والمثقفين على حد سواء.

واللهجة العامية هى عادة "لغة الظل" للغة الفصحى حيث يجرى العامة بعض التغييرات كالإبدال والتخفيف والتصحيف والتحريف والقلب والحذف والاختصار وعدم التقيد بقواعد اللغة الفصحى، وكثيراً ما تكون اللهجة العامية أكثر انتشاراً وذيوعاً واستعمالاً من اللغة الفصحى، ويرجع هذا إلى سهولة ويسر نقل الأفكار والآراء إلى الجماهير بغض النظر عن مستواهم الثقافى، وبدون حدوث مشاكل استيعاب وفهم بين المخاطَب والمخاطِب.

واللهجة العامية أكثر نموا من الفصحى، حيث تستوعب كل ما يرد إليها من ألفاظ أجنبية بالإضافة إلى ما يبتكره التفكير والعقل الشعبى من ألفاظ محلية، وفى الوقت الذى تستوعب فيه العامية الألفاظ الدخيلة من لغات ولهجات أخرى تقف الفصحى عاجزة عن استيعاب مثل هذه الألفاظ والمصطلحات وفى أحيان كثيرة يظل اللفظ الفصيح حبيسا للمعاجم اللغوية التى يضعها الباحثون.

واللهجة العامية تنمو وتتطور إلى أن تصبح لغة مستقلة وأوضح مثال

على ذلك اللغة الأردية التى كانت مجرد لهجة نشأت عن احتكاك الفاتحين المسلمين بسكان البلاد المفتوحة من الهنود، ونتج عن هذا الاحتكاك لهجة كانت بمثابة وسيلة تفاهم مشترك ومع مرور الأيام صارت اللهجة لغة مستقلة.

وإيران دولة متنوعة الأجناس واسعة الأرجاء يجاورها شعوب تتحدث بأكثر من لغة ولهجة، ولهذا تتنوع اللهجات فى إيران وعددها اثنتان وسبعون لهجة تنتمى إلى اللغة الفارسية باستثناء الكردية والآذرية والأرمينية وأهم هذه اللهجات:-

- اللهجة الطهرانية: وهى لهجة وسط إيران - طهران وأرك وأصفهان، وهناك اختلاف يسير بين لهجة أهل طهران وأصفهان وهو إختلاف ضئيل يماثل الفرق بين لهجة أهل الأسكندرية وأهل بور سعيد فى مصر أو بين لهجة أهل عُمان وأهل أبو ظبى فى الخليج فمثلا يقولون فى الفارسية الفصحى: براى چه؟ وفى اللهجة الطهرانية واسه چه؟ وفى الأصفهانية براچه؟ ومثلها فى لهجة أهل طهران بلدم وفى أصفهان بلقم.
- لهجة الگيلكى أو لهجة لگ وهى لهجة أهل گيل ورشت.
- البلوچية: وهى لهجة قبائل البلوچ فى مكران وسيستان وبلوچستان وتنقسم إلى لهجتين تبعا لانقسام قبائل البلوچ وهى لهجة أهل الشمال ولهجة أهل الجنوب، والبلوجية تنتمى فى أصولها للفارسية القديمة.
- البندرية: لهجة أهل بندر عباس والساحل الشرقى المجاور له ومنها اللهجة

العجمية "لهجه" عجمى".

- الكردية: لهجة الأكراد فى شمال غرب إيران.
- الخوزستانية أو الأهوازية: لهجة سكان خوزستان والمناطق المجاورة.
- البختيارية: لهجة قبائل بختيار فى إقليم فارس.
- اللارية: لهجة أهل اللار (لر) فى شيراز ويشابهها لهجة خلجى وخورى.
- الآذرية: لهجة أهل آذربايجان وهى قريبة من التركية.
- اللهجات القزوينية وأهمها: المازندرانى والتاتى والتالش والكيلكى .

وهناك ملاحظتان هامتان:

الأولى: أن جميع الايرانيين يعرفون الفارسية الفصحى، ويمكنهم التحدث والتفاهم بها حتى ولو كانوا من العامة الذين يجهلون القراءة والكتابة.

الثانية: أن جميع الإيرانيين يمكنهم التعامل باللهجة العامية الطهرانية التى يتحدث بها سكان طهران ووسط إيران وهى أشبه باللهجة القاهرية فى مصر أو المصرية بين العرب، وهذه اللهجة (الطهرانية) هى لغة الظل بالنسبة للفارسية الفصحى وهى المقصودة بدراستنا هذه للهجة العامية.

والسبب فى جعل اللهجة الطهرانية هى اللهجة العامية الفارسية الأولى الأوسع انتشاراً هى أنها اللهجة الوحيدة المسموح بها فى إيران فى وسائل الإعلام أو فى أن يكتب بها الأدباء بعض أعمالهم أو ينظم بها الشعراء أشعارهم كما أن الساسة ورجال الدين وأئمة الجمعة يستخدمونها لمخاطبة

الجماهير.

وسبب شيوع اللهجة العامية الطهرانية عن غيرها من اللهجات الأخرى هو سبب سياسى حيث تمنع الحكومات الإيرانية الطبع والنشر باللهجات الأخرى، ومحذور استخدام هذه اللهجات فى التعامل الرسمى أو المدارس، وتحارب الحكومة الإيرانية النشر والطبع بهذه اللهجات حتى تقضى على النزعات الانفصالية للبلوج أو الأكراد أو عرب خوزستان أو غيرهم من القبائل أو الأجناس التى تسعى لتشكيل قومية مستقلة، وبذلك تساعد الحكومة على استمرار سيطرة الفارسية الفصحى على جميع أقاليم إيران.

وعلى الرغم من إستنكار بعض الأدباء والمفكرين الإيرانيين لاستعمال اللهجة العامية فى الكتابة إلا أن استنكارهم لا يقلل من أهمية هذه اللهجة ولن يوقف استمرارها مما يوجب دراستها وتتبع الآثار الأدبية والأفكار الثقافية والاجتماعية التى تحتويها كتابات الأدباء الكبار أمثال جلال آل أحمد وصادق چوبك وغيرهم من الأدباء والشعراء والساسة ورجال الدين الذين يستخدمون العامية.

وهذه الدراسة تبحث فى خصائص اللهجة العامية الإيرانية وقد استعنت فيها بوسائل الاتصال المرئية والمسموعة والمقروءة وفى لقاءات مع العامة، كما سعيت لتوثيق هذه الخصائص من الكتابات الأدبية المكتوبة بالعامية والدواوين الشعرية العامية ومعاجم الأمثال العامية حتى تكتمل الفائدة.

وآمل أن تكون هذه الدراسة قد غطت جانبا هاما من جوانب دراسة

اللهجة العامية الفارسية، وكشفت عن مميزات وخصائص اللهجة العامية الفارسية.

د. أحمد عبد القادر الشاذلى
كلية الآداب - جامعة المنوفية

خصائص اللهجة العامية

تتميز اللهجة العامية الفارسية (الطهرانية) بعدة خصائص أجملها فيما يلى:

أولا: الأفعال الفارسية كما يستعملها وينطقها العامة (كذا شتن - گفتن - خواستن - دادن - شدن - أمدن - رفتن - توانستن - نشستن - خواندن - بايستن..)

ثانيا: تخفيف هستن.

ثالثا: تخفيف المضارع.

رابعاً: تخفيف براى.

خامساً: تخفيف چون وخوب.

سادساً: قلب الراء فى اگر ومگر وديگر إلى هاء

سابعاً: تخفيف كلمة يک

ثامناً: قلب الألف فى الأسماء والأفعال إلى حركة طويلة (بالواو) إذا أعقبها لام أو ميم أو نون.

تاسعاً: عدم التقيد بأدوات الجمع الفارسية.

عاشراً: تقديم الفعل.

الحادى عشر: قلب ضمير الفاعلية المتصل (د) إلى (ن).

الثانى عشر: قلب النون ميما.

الثالث عشر: بلى - آرى - همه - بعض أسماء الزمان.

الرابع عشر. إضافة حروف على بعض الأسماء.

الخامس عشر: إستعمال تويدلا من در.

السادس عشر: تخفيف برادر.

السابع عشر: مد الحركة القصيرة إلى طويلة.

الثامن عشر: إستعمال ألفاظ عامية محلية.

أولاً: الأفعال الفارسية كما ينطقها العامة

ينطق العامة بعض الأفعال الفارسية نطقا خاصا، ومن هذه الأفعال:
كذاشتن -كفتن - خواستن - دادن - شدن - آمدن - رفتن - توانستن - نشستن - خواندن - بايستن ...

١- كذاشتن

مضارع المصدر كذاشتن فى اللغة الفارسية الفصحى هو: كذارم - كذارى - كذارد- كذاريم - كذاريد- كذار ند - ميكذارم - ميكذارى- ميكذارد - ميكذاريم - ميكذاريد - ميكذارند ويخفف العامة مضارع كذاشتن بحذف حرف الكاف فيقولون: فى المضارع الالتزامى: ذارم - ذارى - ذاره - ذاريم - ذاريد - ذارند.

وفى الإخبارى: ميذارم - ميذارى - ميذاره - ميذاريم - ميذاريد - ميذارند. وكذلك فى النفى.

أمثلة:-

- من نمي ذارم خواهرم[1] = من خواهرم نمی گذارم
- أزآتش جهنم نور نذاره[2] = أزآتش جهنم نور نگذارد
- دامنش نذاره[3] = دامنش نگذارد.
- سرمو بذارم[4] = سرم بگذارم والواو يستعملونها فى شيراز كعلامة تعريف.
- پولش روهم بذار به حساب[5] = پولش راهم به حساب بگذار.

ويقولون فى أمثالهم

- چيزى كه شده باره وصله بر نميداره يارفو بر نميذاره[6] = چيزى كه باره شده وصله بر نميدارد يارفوبر نميگذارد ويعنون به أن الشىء الذى يمزق لا يمكن وصله ولا يتم رفوه والمقصود من المثل أن الشرف لا يمكن استعادته، والصفاء لا يمكن أن يعود بعد تعكيره.

---

(١) خواهرم وعنكبوت – جلال آل أحمد چاپ دوم مرداد ٢٥٣٦ ازپنج داستان ص ٥٩ (لن أترك أختى).

(٢) چراغ آخر – صادق چوبك چاپ دوم ٢٥٢٥ ص ٣٨ (لن يبتعد عن جهنم) .

(٣) نفسه ٤٢ (لن يدع نيل ثوبه)

(٤) جشن روز عاشورا. أصغر إلهى تهران ١٣٤٩ ص ١٤٦.

(٥) إنفجار – محمد على أصفهانى ص ٢١ (ضع نقوده أيضا بالحساب)

(٦) فر هنگ عوام باتفسير أمثال واصطلاحات زبان فارسى أمير قلى أمينى تهران ١٣٥٠ سه جلد ٢٩٣/١

٣- گفتن:-

المصدر گفتن مضارعه الإلتزامي:-

گويم – گوئى –گويد – گوئيم –گوئيد – گويند – والإخبارى: ميگويم – ميگوئى – ميگويد – ميگوئيم – ميگوئيد – ميگويند.

والعامة يخففون مضارع گفتن فيقولون:

بگم – بگى – بگه – بگيم – بيگيد – بگند – وميگم – ميگى – ميگه – ميگيم – ميگيد – ميگند هذا فيما يتعلق بلهجة وسط إيران وشرقها وفى تهران وهى اللهجة الطهرانية أما فى شيراز ومناطق الساحل وبندر عباس ولرستان حيث اللهجة اللارية والبندرية يقولون:

أگم – أگوش – أگى – أگوام – أگوى – أگون

وفى اللهجة البلوجية يقولون فى المضارع الإخبارى:

گوشم – گوشى – گوشه – گوشنت – گوشان – گوشيان

أمثلة على اللهجة الطهرانية:-

- يه كلوم دروغ بگم [1] = يك كلام دروغ بگويم
- اينجا صفا نداره بمولا بهت بگم [2] = اينجا صفا ندارد بمولا به توبگويم.
- تومى گى بى جهت بود [3] = تو ميگوئى بى جهت بود

---

(١) جشن روز عاشورا ١٥٠ (أنتى أهذى بكلام كاذب)

(٢) مجلة أصغر آقا شماره ٢٩١ ص ١٣ (لا صفاء هنا أفضل لك أن أقول للسيد).

(٣) پرواز خنجر – حسن خادم – چاپ أول ١٣٦٢ ص٧

- بازمی کم بی فایده ست[1] = باز میگویم بی فایده است.

- تو نباید بگی[2] = تو نباید بگوئی

- مرا میگید[3] = مرا میگوئید.

٣- خواستن:-

المضارع من خواستن:-

خواهم - خواهی - خواهد - خواهیم - خواهید - خواهند.

میخواهم - میخواهی - میخواهد - میخواهیم - میخواهید - میخواهند.

والعامة يخففون الفعل:-

بخوام - بخوای - بخواد - بخوایم - بخواید - بخواند أو بخام - بخاد - بخایم - بخاید - بخاند ومیخوام - میخوای- میخواد - میخوایم - میخواید - میخواند أو - میخام - میخای - میخاد - میخایم - میخاید - میخاند.

أمثلة:-

- معذرت میخوام (میخام) = معذرت میخواهم[4]

- کمك بخوام (بخام) = کمك بخواهم[5]

---

(١) نفسه ص ١١ (أكرر - لا فائدة)

(٢) خواهرم وعنكبوت ٥٢ (لا يجب أن تتكلم)

(٣) مدير مدرسه - جلال آل أحمد ٧٧ (تقولون لي)

(٤) أريد الاعتذار

(٥) أريد مساعدة

- ميخوام بدونم = ميخواهم بدانم [1]

ويقولون فى أمثالهم:

آشتى كنان دستمال كُلى ميخواد [2] = آشتى كنان دستمال كُلى ميخواهد ومعناه وسيط الصلح يريد منديلاً وردياً ويضرب المثل فى حق من يتوسط للصلح بين إثنين، ويحصل على حلاوة من كليهما مقابل تحقيق الصلح، وكان من عادة العامة أن يدسوا منديلا ورديا مملوءاً بالحلوى فى جيب الوسيط ليوزعه على مجلس الصلح.

ويقولون أيضا:

بنّاكه خشت ميخواد بايد دستش داد [3] = (ميخواهد) ومعناه يجب على البنّاء أن يعد الطوب بنفسه، ويضرب المثل فى حق الإنسان الذى يجمع وسائل عمله قبل بدأ العمل.

چپون أگر بخواد (بخواهد) بدوشد چپش راهم ميدوشد، وچپون فى لهجة العامة تعنى فلاح وچپش تعنى الجدى ويضرب المثل الإيرانى فى حق الذكى والملم بالأمور يمكن أن يتم أمره بأى وسيلة ومعناه أن الفلاح إذا أراد أن يحلب، يحلب الجدى.

ويقولون:-

---

(١) أريد أن أعرف

(٢) فرهنگ عوام ٤١/١

(٣) فرهنگ عوام ١٦٨/١

صد دينار جگرك، سفره قلمكار نميخاد (نميخواهد) = جگرك هو حساء يقدم للمريض، ويضرب فى حالة الاستعداد لاستقبال الضيوف وإعداد المائدة بالعديد من الأطباق فى الوقت الذى لا يحتاج فيه الأمر لذلك.

ويقول جلال آل أحمد فى إحدى قصصه:-

- اگه آفتاب مى خواى اين ور آگه سايه مى خواى اون ور [1] = آگر آفتاب مى خواهى اين ور واگر سايه ميخواهى آن ور .
- مى خوام أزش برم بالا [2] = مى خواهم ازاو بالا بروم.
- من ميخام بدونم اينهمه سرب به چه دردى مى خوره [3] =ميخواهم بدانم اينهمه سرب به چه دردى مى خورد.

ويقول صادق چوبك:

- كربيت ميخاى (ميخواهى) [4]، نميخوام از سرجاتون بلند [5]، من چيز زيادى نميخوام (نميخواهم) [6]، براى تو ميخوام (ميخواهم) [7]، ديگه نمى

---

(١) كلد سته ها وفلك – جلال آل أحمد ٩ (إذا أردت الشمس ففى هذه الناحية، وإذا أردت الظل فذاك الاتجاه)

(٢) نفسه ١٢ (أريد أن أصعد عليه)

(٣) نفسه ١٨ (أريد أن أعرف مما يعانى منه كل هذا القطيع)

(٤) چراغ آخر ١٨٦ (أريد سجادا).

(٥) نفسه ٢٣ (لا أريد أن تقوم من مكانك)

(٦) نفسه ٣٦ (لا أريد زيادة)

(٧) أسب چوبى ١٣ (أريده لك)

خواد (نمی خواهد)[1]، میخوام (میخواهم) بدونم[2].

٤- دادن:-

المضارع الالتزامی من دادن:

دهم - دهی - دهد - دهیم - دهید - دهند والاخباری : میدهم - میدهی - میدهد - میدهیم - میدهید - میدهند.

والعامة يخففون الفعل المضارع بحذف الهاء فيقولون:

دم - دی - دد - دیم - دید - دند -

میدم - میدی - میدد - میدیم - میدید - میدند.

أمثلة:-

- از دست نمیدم[3] = از دست نمیدهم
- ده روز به تو مهلت میدم، از خونه بری بیرون - ده روز به تو مهلت میدهم از خانه بیرون بروی[4].
- بی خود تو آزادنمی دی[5] = بی خود تو آزاد نمی دهی.
- من یک پیشنهاد می دم = من یک پیشنهاد می دهم[6]

(١) چرا دریا توفانی ٢١ (لا يريد آخر)

(٢) نفسه ٥٨ (أريد أن أعرف)

(٣) جشن روز عاشورا ١٥٩ (لن يفلت من يدي)

(٤) أعطيك مهلة عشرة أيام لتخرج من البيت.

(٥) پرواز خنجر - حسن خادم ١٦ (لن تحرر نفسك)

(٦) أقترح

- بهش پس می دیم[1] = به او پس می دهیم.

٥- شدن:-

المضارع الالتزامی من شدن

شوم - شوی - شود - شویم - شوید - شوند والاخباری: می شوم - می شوی - می شود - می شویم - می شوید - می شوند .

والعامة یحذفون حرف الواو عند استعمالهم لمضارع شدن، یقولون:

بشم - بشی - بشه - بشیم - بشید - بشند -

میشم - میشی - میشه - میشیم - میشید - میشند.

أمثلة :-

- میخوام خفه بشم[2] = میخواهم خفه بشوم.
- پیرشی[3] = پیر شوی.
- نابود میشه[4] نابود میشود
- دلم وامیشه، روشن میشه[5] = دلم وامشود روشن میشود
- پرنده میشیم[6] = پرنده میشویم.

---

(١) گلدسته ها وفلك ١٨ (نعیده إلیه)

(٢) چراغ اخر صادق چوبك ١٨ (ارید أن اتنفس)

(٣) نفسه ٤٢ (تصیر شیخا)

(٤) نفسه ٣٠ (یختفی)

(٥) جشن روزا عاشورا ١٤٦ (امتدی قلبی)

(٦) أصغر آقا شماره ٥ ص٩

- ناراحت میشیم [1] = ناراحت میشویم.
- حالا پسرم می آد باهم رفیق می شید [2] = حالا پسرم می آید وباهم رفیق می شوید.

يقولون في أمثالهم:-

- آدم همه کاره هیچکاره میشه [3] = آدم همه کاره هیچکاره میشود ومعناه المرء الذي يعمل كل الأعمال لا يعمل شيئا وهو يضرب في حق من يدعي معرفته بكل شيء وهو لا يعرف شيئا.

ويقولون أيضا:-

- آفتاب که بشه گلها هم خشک میشه [4] = آفتاب که بشود گلها هم خشک میشود ومعناه عندما تشرق الشمس يجف الطين ويضرب المثل بمعنى إذا حضر الطاهر إختفى النجساء أو بمعنى المثل العربي إذا حضرت الملائكة ذهبت الشياطين.

وأيضا من أمثالهم:-

- بلبل هفت بچه می ذاره، یکیش بلبل میشه [5] = بلبل هفت بچه می گذارد

---

(١) صرنا قلقين.

(٢) كلد سته ها وقلك ١١ (سيأتي إبني حالا وترافقوه)

(٣) فرهنگ عوام ٣٧/١.

(٤) فرهنگ عوام ٤٤/١.

(٥) فرهنگ عوام ١٦٦/١.

يكيش بلبل ميشود ومعناه البلبل له سبعة فراخ أحدهم فقط بلبل، ويعنى أن في كل أسرة أو مجتمع يتفوق واحد فقط كما أن فراخ البلبل ليست كلها حسنة الصوت وإنما من بينها واحد فقط.

- حوض كه پُريشه سر ميره [1] = حوض كه پُريشود سر ميرود ومعناه الحوض الذى يمتلأ سرعان ما ينقص ويضربونه للتعبير عن أن الشيء لا يكتمل إلا ليعود إلى نقصان.

- ستاره كوره ماه نميشه = ستاره كوره ماه نميشود ومعناه النجم الملتهب لا يصبح قمراً، فالنجم لا يغنى عن القمر ولا يحل محله ويعنون به أن الحقير لا يحل محل العظيم.

- شتراز زانوى خودش ميباس بلند ميشه [2] = شتراز زانوى خودش ميبايست بلند ميشود ومعناه يجب على الجمل أن ينهض على ركبته ويعنى أن المرء يجب أن يعتمد على نفسه.

كما أن العامة يقلبون الدال في مضارع شدن المصرف مع او إلى ياء فيقولون: بشى وميشى بدلا من بشود وميشود

أمثلة :-

- شوهرش باديشاه جوان ميشى اون ساعت بزرگه هم مال اون ميشى [3] = شوهرش بادشاه جوان ميشود وآن ساعت بزرگ است هم مال آن

(١) فرهنگ عوام ٣٠٩/١.

(٢) فرهنگ عوام ٥٢٤/٢.

(٣) مجله أصغر آقا ٢٩١ ص٤ (أن زوجها ملك شاب وهذه ساعة سعيدة أن يصبح المال مالها).

ميشود.

- روز بروزهم بدتر ميشى = روز بروزهم بدتر ميشود.

- هيچوقت خوش نميشى = هيچوقت خوش نميشود.

٦- آمدن:-

المضارع الالتزامي من آمدن

أيم - أئى - أيد - أئيم - أئيد - أيند

والإخباري:

مى أيم - مى أئى - مى أيد - مى أئيم - مى أئيد - مى أيند

والعامة يحذفون الياء التى تعقب الألف المد يقولون:

أم - أى - أد - أيم - أيد - أند

مى أم - مى أى - مى أد - (مى أيه) مى أيم - مى أيد - مى أند .

أمثلة:-

- الآن مى أم بالا = الآن بالا مى أيم.

- أمشب مهمون نياد = امشب مهمان نيايد.

- بياكمى ازاين بخور حالت جا مى أد = (مى أيد).

- صد اى سوت سوتك پاسبون بياد [(١)] = صداى سوت سوتك پاسبان بيايد.

- اون وقت از ناراحتى درمى أى = أن وقت از ناراحتى در نمى أئى.

---

(١) فروغ فرخزاد ١٥٥ (يتذكر صوت سوط الحارس)

ومن أمثالهم:-

- بچشم همسایه غار میاد = بچشم همسایه غاز می آید ویعنون به أن الناس ينظرون إلى ما لدى الآخرين، وأن حاجة الآخرين محببة وأن المرء ينظر إلى ما يملكه الآخر.
- بزگ نمیر بهار میاد کمبوزه وخیار میاد [1] = بزگ نمیر بهار میاید کمبوزه وخیار میاید وترجمته لن يموت الحمل وسيأتي الربيع ويأتي الشمام والخيار، ويضربونه في مجال الوعد البعيد المنال ومثله مثل مواعيد عرقوب عند العرب، فمثلا يقول أحدهم إذا صبرت للعام القادم سأعطيك لباسا من صوف الخروف، فإذا رد عليه قائلا: سأموت من البرد حتى تعطيني لباسا صوفيا، يقول له: لن يموت الحمل وسيأتي الربيع.
- تنبل بروسایه، سایه خودش میایه [2] = تنبل بسایه برو سایه خودش میاید ومعناه الكسول يسعى إلى الظل وظله يبحث عنه.
- خود بیاد ولش ببره = خود بیاید ولا شه ببرد ويقال في حق المتعصب والذي لا يملك أعصابه.
- یک چشمه آب ازدرون خونه بهتراز جونی که ازبیرون میایه = یک چشمه آب ازدرون خانه بهتراز جوئی که ازبیرون میاید ومعناه أن بئر ماء في

---

(١) فرهنگ عوام ١/٥٤؛
(٢) فرهنگ عوام ١/٣٣٥

البيت أفضل من نهر يجرى في الخارج.

٧- رفتن:-

المضارع الإلتزامي من رفتن :-

روم - روى - رود - رويم - رويد - روند

مى روم - مى روى - مى رود - مى رويم - مى رويد - مى روند

والعامة يحذفون حرف الواو من مضارع رفتن فيقولون:

برم - برى - بره - بريم - بريد - برند

ميرم - ميرى - ميره - ميريم - ميريد - ميرند.

أمثلة:

- مى خوام ازش برم بالا [١] = مى خواهم ازش بالا بروم
- چه چورى مى ره بالاش = چه چورى بالا او ميرود [٢]
- ديگه بريم پائين = ديگر پائين برويم [٣]
- كجا دارى مى رى؟ = كجا دارى مى روى [٤]
- خودت هم بالاميره = خودت هم بالاميرود [٥]

---

(١) كلد سته ها وفلك ١٢

(٢) كيف يصعد عليه

(٣) ونهبط مرة أخرى

(٤) تذهب إلى داره

(٥) جشن فرخنده ٣٦.

- می خوای برم [1] = می خواهی بروم.

- ده روز به مهلت میدم از کویت بری برون اگه نرم چه کار می کنی؟ = ده روز به مهلت میدهم از کویت برون بروی اگر نروم چه کار میکنی؟ [2]

وفی أمثالهم يقولون:-

- از سوراخ سوزن در میره - از دروازه بیرون نمی ره = از سوراخ سوزن در میرود - از دروازه بیرون نمی رود ومعناه يدخل من فتحة الإبرة ولا يخرج من البوابة ويعنون به الأشخاص يلحون ويتزمتون للحصول على حقوقهم ويهملون حقوق الآخرين.

- اگر سرش بره زبونش نمیره = اگر سرش برود زبانش نمی رود ومعناه إذا فقد رأسه لم يفقد لسانه ويقصدون به أن المرء يتحدث عن حاله بقدر ما يكون فيه من خطر.

- خدا بره = خدا برود ويقصدون به التوكل على الله.

- سوسکه ازبس قشنگه ازدیوار سفید کاری هم بالا میره [3] سوسکه ازبس قشنگ است از دیوار سفید کاری هم بالا میرود ويعني أن السوس من فرط جماله يصعد على الجدار الأبيض ويُقال في شأن من يجلس في مهب الريح.

- کچل میره به اردو برای نصف گردو = کچل میرود به اردو برای نصف

---

(١) خواهرم وعنكبوت ٦٢.

(٢) أصغر آقا ٢٩٢ ص٣.

(٣) فرهنگ عوام ٥١٥/٢.

كردو ومعناه يذهب الأقرع إلى المعسكر من أجل نصف جوزه ويعنون به الشخص الطماع الذى يتحمل الخطر من أجل طلب المنفعة.

ملاحظة:-

ينطق العامة حرف الواو فى الأمر من رفتن حركة وليس حرفا فهو ينطق فى الفصحى حرفا مثل حرف V فى الإنجليزية أما فى العامية فهو حركة مد طويلة مثل الواو العربية يقولون:

برو و مرو بدلا من برو̌ و مرو̌

يقولون فى أمثالهم:-

- آهسته برو آهسته بيا = إذهب على مهل وتعال على مهل ويقال فى مجال إتخاذ الحيطة والحذر.

- پيش طبيب مرو پيش آزموده برو ومعناه لا تذهب إلى الطبيب واذهب إلى المجرب وهو يعادل المثل العربى إسأل مجرب ولا تسأل طبيب.

٨- توانستن - خواندن - دانستن:-

المضارع الإلتزامى من توانستن:

توانم - توانى - تواند - توانيم - توانيد - توانند

والإخبارى بإضافة مى قبل الإلتزامى

والمضارع الإلتزامى من خواندن:

خوانم - خوانى - خواند - خوانيم - خوانيد - خوانند

والإخبارى بإضافة مى قبل الإلتزامى

والعامة يجرون تعديلا على هذين الفعلين وأمثالهما حيث يسقطون حرف الواو ويقلبون حرف الألف إلى حركة طويلة بالواو نظرا لوجود حرف النون بعد الألف فيقولون:

تونم - تونى - تونه - تونيم - تونيد - تونند

وخونم - خونى - خونه - خونيم - خونيد - خونند

وفى الإخبارى يسبوقنه ب (مى).

أما مضارع دانستن فهو:

دانم - دانى - داند - دانيم - دانيد - دانند

ويضيفون (مى) قبل الإلتزامى فى الإخبارى

والعامة يقلبون الألف إلى حركة مد طويلة بالواو يقولون:

دونم - دونى - دونه - دونيم - دونيد - دونند

ميدونم - ميدونى - ميدونه - ميدونيم - ميدونيد - ميدونند

أمثلة:

- چم دونم[1] = چه ميدانم؟

---

(1) كلد سته ها وفلك ١٠ (كيف أعرف)

- من ورد می خونم[1] = من ورد می خوانم.
- مگه نمی دونی همه استخوانش درد میکنه[2] = مگر نمی دانی همه استخوانش درد میکند.
- شما مجله های طنز می خونی؟ = شما مجله های طنز میخوانی؟[3]
- نمی تونم بخونم = نمی توانم بخوانم[4]

٩- نشستن - خواستن - بایستن - هستن ...

يخفف العامة الأفعال والأسماء المنتهية بحرف التاء - ويحذفون التاء فى الماضى المطلق والماضى الاستمرارى مع الضمير او، وكذلك يفعلون مع الأسماء المنتهية بالتاء مثل راست وهشت ...

أمثلة:

- مرخصی می خواس[5] = مرخصی می خواست
- میخواس بکشتش[6] = میخواست بکشتش

---

(١) جشن فرخنده ٤٢ (أقرأ الورد)

(٢) خوامرم وعنكبوت ٤٦

(٣) اتقرأ المجلات الفكاهية.

(٤) پرواز خنجر ٥ (لا أستطيع أن أقرأ)

(٥) توب لا ستيكى چوبك ١٢٠.

(٦) چرا دريا توفانى شده بود ١٧

- خواس راس ودرسی نداشت [1] خواست وراست ودرستی نداشت.
- بایس ازیابام پرسید [2] = بایست ازیابام پرسید.
- این میخوسم [3] این میخواستم
- راسی میگی = راستی میگونی.
- باشد نشس = باید نشست.
- دس که به ما هی بزنی [4] = دست که به ماهی بزند
- هفت هش تا دونه مرواری [5] = هفت هشت تا دانه مرواري.
- چشما مو همی مالید بادس [6] = چشماش را بادست همی ما لید.
- میخوام بدوانی دس بدومن کی زودی [7] = میخواهم بدانی دست بدامن کی زودی.

یقولون فی أمثالهم:

- شتراز زانوی خودش میاس بلند بشه [8] = شتراز زانوی خودش میابست

---

(1) انتری که لوطیش مرده بود ١٦

(2) گلد سته ها وفلك ١٢

(3) چراغ آخر ٤٣.

(4) فروغ فرخزاد ١٥٥

(5) سبع أو ثمان حبات لؤلؤ

(6) فروغ فرخزاد (دیوان) ١٥٩ (یفرك عینیه بیده)

(7) چراغ آخر ٣٩

(8) فرهنگ عوام ٥٢٤/٢ (سبق الحدیث عنه)

بلند بشود، ومعناه يجب أن ينهض الجمل على ركبتيه.

- دس گيرونى = دست گيران ومعناه الخطوبة الرسمية حيث تحمل الأسرة - أسرة العريس - أشياء مثل الأرز والسكر والسمن وعدة خراف إلى بيت أهل العروس.

ثانياً: تخفيف هستن

من المعروف فى الفصحى أن هستن الرابطة تخفف إلى:

ام - اى - است - ايم - ايد - اند

ويلاحظ أن است نفسها لا تخفف وإنما تظل كما هى سواء كانت مستعملة رابطة أو علامة الماضى النقلى، ولكن العامة يخففون است على ثلاث صيغ.

١- تخفيفها إلى حرف واحد وهو الهاء (هـ)

٢- تخفيفها إلى حرف واحد وهو السين (س)

٣- تخفيفها إلى حرفين وهما الألف والسين (ا س) فى الإثبات وإلى (نيس) فى النفى.

أولاً: تخفيفها إلى حرف الهاء:-

يقول العامة:

- خوبه وخوبيه ويعنون خوب است وخوبى است

- مدرسه خوبیه = مدرسه خوبی است

- حق بامنه = حق بامن است.

- قیمتش چنده؟ = قیمتش چند است؟

- علی کوچیه [1] = علی کوچگ است

- دنیا خوشه [2] = دنیا خوش است

- کنجشك بیماره - میمونه بیچاره، ازدست دیو بیماره [3] = کنجشك بیماراست میمونه بیچاراست ازدست دیوبیمار است

ومن أمثالهم يقولون:

- أشت توكاسته [4] = آش تو توی کاسه آت است ومعناه حساؤك فى كأسك ويقصدون به أن الرزق آت ولا داعى للحزن.

- أگر بابام عياره ننم مكاره [5] = اگر بابام عيار است ننه ام مكار است ومعناه إذا كان أبى عيارا فأمى ماكرة.

- بخيالم بالا خانه أنگوره - رفتم ديدم خانه زنبوره [6] = بخيالم بالا خانه

---

(1) فروغ فرخزاد ١٥١

(2) پرواز خنجر ٩

(3) من شعر أعظم صالحى - انظر الشعر النسائى فى إيران فى ظل الثورة الإسلامية للمؤلف ص ٢٩٠.

(4) فرهنگ عوام ٤١/١

(5) نفسه ٩٢/١

(6) نفسه ١٤٠/١

أنگور است - رفتم ديدم خانه زنبور است ومعناه ظننت أن أعلى البيت به عنب، فصعدت ورأيت عش دبابير، والمقصود منه أن البعض يظن في أمر ما نفعا ولكن أمره ينتهي بالخسران.

- چه كاره؟ رقّاص يا نقّاره = چه كاراست؟ رقّاص يا نقّاراست ويضربونه في حق من يعمل عملا لا فائدة منه.

- خاله زنگه يا سوسكه = خاله زنگ است يا خاله سوسك است ويعنون به المرأة كثيرة الكلام.

- مثل غاغاله خشكه = مثل غاغاله خشك است ويعنون به جلد على عظم ويضرب في حق الضعفاء جدا.

- يک چشمه آب درون - بهتراز صد جوى بيرونه وبيرونه = بيرون است ومعناه بئر ماء بالداخل خير من مائة نهر بالخارج.

ثانياً: تخفيفها إلى السين (س)

يقول العامة:

ديگه س - درياس - گرسنه س وهي في الفصحى ديگر است - دريا است - گرسنه است.

- جلوى در مدرسه س[1] جلوى در مدرسه است.

---

(١) گلدسته ها وفلك ١١

- يعني كجاس[1] = يعني كجا است او كجاست.
- رفته س - على كجاس[2] = رفته است - على كجا است .

ثالثاً: تخفيفها إلى ا س او نيس

يقول العامة:

چرا دستپاچه هسين[3] = چرا دستپاچه هستيد

در مدرسه ا س = در مدرسه است

- نه معلوم نيس[4] - نه معلوم نيست.
- راس تو دلشون نيس[5] = راست تو دلشان نيست.
- برادر نيس[6] = برادر نيست.
- كور وكچل نيسى على[7] = كور وكچل نيستى على.

ثالثاً: تخفيف المضارع

المضارع الالتزامى والاخبارى مع الضمير (او) ينتهى بضمير فاعلية

---

(١) انترى كه لوطيش مردى بود ٨٠

(٢) فروغ فرخزاد ١٥٥-١٦٠.

(٣) زير چراغ قرمز ٣٣

(٤) توپ لا ستيكى - صادق چوبك ١١٩

(٥) نفسه ١١٩

(٦) جشن روز عاشورا ١٥٠

(٧) فروغ فرخزاد ١٥٥

متصلة هو حرف (د) نقول:

او كند – ميكند – بيند – ميبيند

والعامة يقلبون حرف الدال الى هاء صامته يقولون:

او ميكنه – بكنه – ميبينه – ببينه...

أمثلة :

- خدا ميدونه [1] = خدا ميداند
- باور نمى شه [2] = باور نمى شود
- پرنس عبد الله همه ميگيره ميره دهكده ميخره [3] = پرنس عبد الله همه ميگيرد ميرود دهكده ميخرد.
- ميخاى خودش بره هيزم بياره [4] = ميخواهى خودش برود هيزم بيارد.
- أمشب ديگه ميميره [5] = امشب ديگر ميمرد.
- پيدا نميشه [6] = پيدا نمى شود.
- حيوون خيلى رنج ميميره [7] = حيوان خيلى رنج ميميرد.

---

(١) آنروز – شهريور ١٣٤٩ ص ١٥١

(٢) پرواز خنجر حسن خادم ٥

(٣) مجله أصغر آقا ص٩

(٤) جشن فرخنده ٣٦

(٥) بچه گربه ى كه ١٠٨٠٠

(٦) توپ لا ستيكي ١٢٣

(٧) عدل ١٨

يقولون في أمثالهم

- آدم همه كاره هيچكاره ميشه = ميشود

- آش شاهد ونه قدرش خدا ميدونه [1] = آش شاهدانه قدرش خدا ميداند.

- آش همسايه روغن غاز داره [2] = آش همسايه روغن غاز دارد

- آهسته برو آهسته بيا كه گربه شاخت نزنه [3] = آهسته برو آهسته بيا كه گربه شاخت نزند.

- از خر ميپرسه شنبه كى است [4] = ازخر ميپرسد شنبه كى است ومعناه يسأل الحمار متى السبت؟! ويضرب في مجال سؤال من لا يدرى.

- عروس خانم ما هيچ عيبى نداره – كوراست وكچل وسركيچه داره = عروس خانم ما هيچ عيبى ندارد – كوراست وكچل است وسر كيچه دارد ومعناه عروسنا لا عيب فيها سوى أنها عمياء قرعاء سفيهه.

- كونى كه شد پاره وصله بر نميداره = كونى كه پاره شده وصله بر نميدارد ويقصد به من يصاب شرفه بلذى لا يمكن محوه.

- يكدست صدا نداره [6] = يكدست صدا ندارد ومعناه اليد الواحدة لا تصفق.

---

(١) فرهنگ عوام ٤٢/١
(٢) نفسه ٥٥/١
(٣) نفسه ٧٠/١
(٤) نفسه ٥٦٢/٢
(٦) نفسه ٨٧٩/٢

رابعاً: تخفيف براى

إذا لحق كلمة (براى) ضمائر الملكية تكون على النحو التالى:

برايم - برايت - برايش - برايمان - برايتان - برايشان .

والعامة يحذفون الياء فيقولون

برام - برات - براش - برامون - براتون - براشون.

أمثلة:

- ديگه تحملش برام مشكله [1] = ديگر تحملش برايم مشكل است
- اين كارى كه برام ميكنى [2] =اين كارى كه برايم ميكنى
- يك كارى ازت بخوام برام ميكنى [3] = يک كارى ازتو بخواهم برايم ميكنى

ويقولون فى أمثالهم:

- خاك براش خبر نبرد [4] = خاك برايش خبر نبرد والمقصود من المثل الاعتذار عن عيوب الناس.

---

(١) پرواز خنجر ٩

(٢) نفسه ٩

(٣) خواهرم وعنكبوت ٥٢

(٤) فرهنگ عوام ٣١٢/١

خامساً: تخفيف چون وخوب

يخفف العامة كلمة چون وخوب إلى چن وخب، والتخفيف معروف فى الفارسية ولكن هاتين الكلمتين ليستا ضمن الكلمات التى تخفف فى الفصحى .

أمثلة:

- خب واسيه چيزى ديگه [1] = خوب واسيه چيزى ديگر وواسيه كلمة عامية تعنى بگير: خذ
- اماميم خب [2] = خوب
- خب .. توهم بيار بخور [3]
- تموم نميدونم چن روز [4] – تمام نميدانم چون روز
- چن روز ديگه توتكيه سينه زنيس [5] = چون روز ديگر تو تكيه سينه زنيست.

---

(١) نفتى از مجموعة خيمه شب بازى – صادق چوبك ٦

(٢) جشن روز عاشورا ١٤٨

(٣) پرواز خنجر ٨

(٤) جشن روز عاشورا ١٤٨

(٥) فروغ فرخزاد ١٥٤

سادساً: قلب الراء فى اكر - مكر - ديكر إلى هاء

يقلب العامة حرف الراء فى اكر ومكر وديكر إلى هاء صامتة

أمثلة:

- اكه به راحتى تو بودم - ديكه غمى نداشتم [1] = اكر به راحتى تو بودم - ديكر غمى نداشتم.
- مكه تصميم دارين طلاق بكيرين [2] = مكر تصميم داريد طلاق بكيريد.
- ديكه از سوراخهامون نيايم [3] = ديكر از سوراخهايمان نيائيم .
- باز ديكه چى شده؟ [4] = باز ديكر چه شده؟

ويقولون فى أمثالهم:

- هركه نخورد وكره زد يكى ديكه خورد وچپه زد = وچپه زدن عامية بمعنى ضرب الكف على الكف لا براز السرور ومعناه كل من يعقد الأمور ولا يأكل، يأتى آخر فيأكلها ويكون مسرورا .

---

(١) پرواز خنجر ٦

(٢) أصغر آقا ٢٩١ ص٨

(٣) كل آقا شماره ٥ ص٢

(٤) فروغ فرخزاد ١٥٣

سابعاً: تخفيف كلمة (يک)

يخفف العامة كلمة يک على وجهين:

- اما انهم يستبدلون حرف الهاء بدلا من الكاف.
- او يقلبون حرف الكاف إلى (چـ)

أمثلة:

- يه گله دارم[1] = يک گله دارم
- خواب يه ماهى ديده بود[2] = خواب يک ماهى ديده بود
- على تونخ يه دنياى ديگه[3] = على تونخ يک دنياى ديگر

ويقلبونها (چـ)

- چرا ميخواى يچ ساعته يه اون بدى[4] = يچ = يک
- يچ نفراز ديوار مياى بالا بگى[5] = يک نفر از ديوار بالا ميائى بگوئى .
- ما ندلا يچ روز آزاد شدى[6] = ما ندلا يک روز آزاد شدى.

ويلاحظ أن حرف الكاف الذى ينطق (چـ) موجود فى لهجة سكان الساحل الشرقى للخليج وتعرف هذه اللهجة بالبندرية نسبة إلى بندر عباس وقد نقل الايرانيون هذا التأثير إلى لهجة العرب فى الساحل الغربى للخليج،

(١) جشن روز عاشورا ١٤٨
(٢) قصه ١٥١
(٣) قصه ١٥٤
(٤) اصغر آقا ٢٩٢ ص٤
(٥) قصه ص ٢
(٦) قصه ص٤

حيث يقلب العامة حرف الكاف إلى (چـ) خاصة إذ كان المخاطب مؤنثا.

تقول امينة ثانى مبارك فى ديوانها [1]

يا لشارجه غاليه ما عليچ غال

الله يصونچ من كل ذليل

البعد عنچ هذا أكبر محال

والعيشه من دونچ مستحيل

والكلمات: ما عليچ - يصونچ - عنچ - دونچ هى : ما عليك - يصونك - عنك - دونك.

وتقول أيضاً [2]:

يا ما على بحرچ غنوا اليامال

فى زمن الغوص والترحيل

يا الروله اسمچ عندنا ما زال

ميدان الروله للأسماچ دليل

والكلمات بحرچ واسمچ والأسماچ هى بحرك - اسمك - الأسماك.

وقال الزجال الشعبى [3]

چم حيد گلبه انچوه أى كم بطل قلبه انكوى.

---

(١) ديوان من الشارقة- مطبعة الجزيره - الشارقة ١٣

(٢) نفسه ١٠

(٣) الأدب الشعبى فى الخليج العربى - امل يحيى الناصرى ١٩٨٠ بغداد ٩٣

ثامنا: قلب الألف فى الأسماء والأفعال إلى حركة مد طويلة بالواو اذا أعقبها لام أو ميم أو نون.

من المعروف فى الفارسية الفصحى أن الألف اذا أعقبها حرف اللام أو الميم أو النون فانها تنطق مفخمة قريبة من الواو ولكن العامة يبالغون فى هذا التفخيم ويلفظون ويكتبون الألف واوا.

يقولون

جون – اون – بيابون – ميون – آسون – خونه – خيابون – مهمون – تموم – كوم – اومد – جايمون – كلوم بدلا من جان – آن – بيابان – ميان – آسان – خانه – خيابان – مهمان – تمام – كدام – آمد – جايمان – كلام.

يقولون فى أمثالهم:

- آش خوردن توهم مثل جنگ كردن نادر ميمونه [1] = آش خوردن توهم مثل جنگ كردن نادر ميماند.
- اگر سرش بره زبونش نميره = اگر سرش برود زبانش نميرود وتعنى يكون الخطر بقدر ما يتكلم اللسان.
- بيرونمون مردم را ميكشه – تومون خود مون را [2] = بيرونمان مردم را ميكشد – تومان خود مان.
- پيت اومدم – نيومدى كولونه بسر خوش اومدى [3] = پيت آمدم نيآمدى

---

(١) فرهنگ عوام ٤١/١

(٢) نفسه ١٧٧/١

(٣) فرهنگ عوام ٢٠٨/١

كولونه بسر خوش آمدى، وكولونه فى العامية تعنى غطاء الرأس وهى قطعة قماش الخمار، وبيت بمعنى خلف أو عقب

- پيرها قوتشون بچونه شونه [1] = پيرها قوتشان بچانه شان است ومعناه كثرة الكلام.

- خوىم خانم، برارم سلطون خوىم پيرهن ندارم برارهم تتبون [2] = خوىم خان هستم برادرم سلطان، خوىم پيرهن ندارم برادر هم تتبان ومعناه أنا أمير وأخى سلطان ليس لدى قميص ولديه لباس وبرار هى برادر فى لهجة العامة.

- رونكيش بوميده [3] = رانكيش بوميدهد ورانكى: زائدة تحت نيل الحمار فى لهجة العامة ومعناه تفوح رائحة ما تحت ذيل الحمار، ويضرب فى حق المنحرف عن دينه.

- فرزند يگونه يا دنگه يا ديوونه [4] = فرزند يگانه يادنگ است يا ديوانه وهو مثل المثل الفارسى يكى يكدونه يا خل ميشه يا ديوونه ويعنى الطفل الوحيد الذى يتربى بين أبويه لا يعرف الآخرين ويصبح جاهلا بالعالم المحيط به عندما يكبر.

---

(1) نفسه ٢٠٩/١

(2) نفسه ٣٦/١

(3) نفسه ٤٣٣/٢

(4) نفسه ٥٧٩/٢

- مثل على بونه كير [1] مثل على بهانه كير ومعناه مثل على المتذرع بالاعذار ويضرب فى حق من يتعلل بالاعذار دائما.
- نون بده فرمون بده [2] = نان بده فرمان بده اعطه طعاما وأمره والمقصود من المثل أن لا يمكنك أن تأمر أو تطلب طلبا من أحد الا اذا كان لك عليه فضل.
- نون راحت جون است [3] = نون راحت جان است ونون تعنى لا - والمعنى لا راحة للنفس.
- نه چک زديم نه چونه، عروسى اومد تو خونه [4] = نه چگ زديم نه چانه عروسى آمد توى خانه ومعناه لا صك ولا مساومة جاءت العروس الى البيت ويضرب المثل فى حق من يصل الى أهدافه دون سعى واصرار.
- نيم حكيم خطر جون، نيم ملا خطر ايمون [5] = نيم حكيم خطر جان، نيم ملا خطر ايمان ومعناه أنصاف الأطباء خطر على الروح وانصاف الشيوخ خطر على الايمان ويقصد بالمثل أن عمل الاشخاص غير المجربين لا يأتى الا بالضرر وعدم الفائدة.

---

(١) نفسه ٣/٧٢٤

(٢) فرهنگ عوام ٣/٧٩٦

(٣) نفسه ٣/٧٩٧

(٤) نفسه ٣/٧٩٩

(٥) نفسه ٣/٨٠٥

- يكى يكدونه يا خل مينه يا ديوونه [1] = يكى يكدانه يا خل مينه يا ديوانه
ومعناه أن الطفل الوحيد الذى يربى بين أبويه فقط ولا يتعامل مع آخرين
يظل جاهلا ويأتى بحركات بلهاء.

تاسعاً: عدم التقيد بأدوات الجمع:-

فى الفارسية الفصحى تضاف أدوات الجمع إلى الأسماء المفردة وأهم هذه الأدوات (الألف والنون) و (الهاء والألف) بالإضافة إلى أدوات الجمع العربية.

ومن المعروف أن أدوات الجمع تضاف على الأسماء المفردة طبقا لأصول وقواعد خاصة فالألف والنون تكون مع الأسماء ذوات الأرواح والهاء والألف تكون مع أسماء المعنى والجماد كما أنه يتبع قواعد أخرى عند الجمع.

والعامة من الفرس لا يهتمون بهذه القواعد، ويستعملون أداة الجمع (ها) على جميع الاسماء سواء التى تقبل الجمع بها أو لا، ويجمعون الأسماء التى تجمع ب (ان) ب (ها) خلافا للقاعدة يقولون:

مردها - زنها - جانورها - بچه ها جمع مرد - زن - جانور - بچه وهى فى الفصحى تجمع مردان - زنان - جانوران- بچگان.

وبعض الكتاب والشعراء والصحفيين فى العصر الحديث يسلكون نفس المسلك ويستعملون (ها) بدلا من (ان).

---

(١) نفسه ٨٩٠/٢

كما أن العامة يجمعون الكلمات: سبزه - ميوه - روزنامه وأمثالها ب (جات) فيقولون: سبزيجات - ميوجات - روزنامجات خلافا لقاعدة الجمع حيث تجمع هذه الكلمات وامثالها ب (ها) نقول: سبزه ها - ميوه ها - روزنامه ها، وقد عاب د. محمد معين على الجمع ب (جات) وقال انها لا تصلح الا على واجهة المحلات التجارية.

ويعترض د. معين أيضا على طريقة جمع الاسماء ذوات الأرواح ب (ها) ويعيب على الادباء الذين يستعملون طريقة العامة ويجمعون الكلمات أمثال: خطيب. وأديب - قريب - غريب ب (ها).

ومن الواضح أيضا أن العامة يستعملون أداة الجمع (ا ت) وهى أداة عربية، ولكن البعض يرى أنها فارسية وكانت مستعملة فى اللهجات الايرانية فى شمال شرقى ايران - فى اللغات القديمة مثل الصغدية واليغنابية والآسية.

كما أن العامة يجمعون الكلمات المنتهية بأصوات (الألف - الواو - الياء) بعلامة الجمع (جات) يقولون: مربا جات - دواجات - طلا جات - داروجات للمفرد مربا - دوا - طلا - دارو، وهو استعمال غير مناسب للفصحى.

ويستعمل العامة أيضا فى لهجتهم علامة الجمع (آلات) وذلك لبيان النوع يقولون: ترشى آلات - آهن آلات - چوب آلات - ماشين آلات وهى اضافة مقلوبة تعنى آلات ترشى وآلات آهن - وآلات چوب وآلات ما شين،

وآلات ترشى تعنى أنواع المخللات وآلات آهن تعنى أنواع الحديد، واستعمال آلات عند الفصحاء غير جائز وانما الجمع عندهم: ترشى ها - آهنها - چوبها - ماشينها.

يقولون فى أمثالهم:-

- پياز هم خود را جزء ميوجات انداخته پيازهم ميوه شده = وميوجات هى ميوه ها، ويعنون بالمثل الخلط بين الاشياء مثلما يجعل المرء البصل فاكهة ويقصدون به عدم ادراك الأمور.

عاشراً: تقديم الفعل

من المعروف فى الفارسية الفصحى أن هناك مصادر مركبة من كلمتين أو أكثر مثل: بيرون رفتن - بالا رفتن - در آمدن - به ميان آوردن ولكن العامة عند حديثهم وفى كتاباتهم كثيرا ما يسبق الفعل الاسم أو الحرف أو الظرف المركب فيقولون: رفته بيرون - بروى برون - آورد به ميان وهكذا

كما أنه من المعروف فى الفصحى أن الفعل يأتى عادة فى آخر الجملة، ولكن العامة يستعملون الفعل فى أى موضع من الجملة سواء فى أولها أو آخرها أو وسطها دون التزام بآخر الجملة.

أمثلة:

- فشفشه ها را هم آوردیم بیرون [1] = فشفشه ها را هم بیرون آوردیم.
- ده روز به تومهلت میدم از کشور بری بیرون = ده روز به تو مهلت میدهم از کشور بیرون بروی.
- کارمان که تموم شد رفتیم تو اطاق خاله پاکت تخمه رو آورد به میان [2] = کارمون که تمام شد تواطاق رفتیم خاله پاکت تخمه رابه میان آورد.
- پولش روهم بذار به حساب [3] = پولش راهم به حساب بگذار .

ومن أمثالهم:

- ازترس باران جستیم به آب چاه = ازترس باران به آب چاه جستیم [4] = قفزنا فی ماء البئر خوفا من المطر.
- از مار نزاید جزیچه مار [5] = از مار جزیچه مار نزاید = لا تلد الأفعی الا أفعی.
- بخیالم بالا خانه انگوره رفتم دیدم خانه زنبوره [6] = بخیالم بالا خانه انگور است رفتم خانه زنبوره دیدم.

---

(١) انفجار ٢١

(٢) تقسه ٢١

(٣) تقسه ٤٣

(٤) فرهنگ عوام ٦٧/١

(٥) فرهنگ عوام ٨٢/١

(٦) فرهنگ عوام ١٤٠/١

- بميرم بنام ونمانم به ننگ [1] = بنام بميرم وبه ننگ نمانم ومعناه أموت بالشرف ولا أحيا بالعار.

- روشن شود هزار چراغ از فتيله اى [2] = هزار چراغ از فتيله اى روشن شود ومعناه يضاء ألف مصباح من فتيلة واحدة.

- لر نرود ببازار [3] = لر ببازار نرود ومعناه الغر لا يذهب إلى السوق ويقال فى حق من يشترى أشياء من السوق دون خبرة.

- هركه جويا شد بيايد عاقبت [4] = هركه جويا شد عاقبت بيايد ومعناه مامات حق وراءه مطالب.

- ازدور ديدم ماه را ازدل كشيدم آه را [5] = ماه را از دور ديدم آه را ازدل كشيدم ومعناه رأيت القمر من بعد قلت آه من قلبى ويعنى الشخص الذى تبتعد عنه أمانيه.

- ازده ويران كه ستاند خراج [6] = ازده ويران كه خراج ستاند ومعناه من يأخذ الخراج من القرية الخربة ويقارب المثل العربى ايه يأخذ الريح من البلاط.

---

(1) نفسه ١٦٨/١

(2) نفسه ٤٤٩/٢

(3) نفسه ٦٨٥/٢

(4) نفسه ٨٤٢/٣

(5) نفسه ٧٢/١

(6) نفسه ٧٣/١

الحادى عشر: قلب ضمير الفاعلية المتصل (د) و (يد) و (ند) الى (ن) و (ين) و (نن).

فى الفارسية الفصحى نأتى بالمضارع مع الضمير أو بضمير فاعلية متصل هو (د) ومع شما الضمير المتصل (يد) ومع ايشان (ند) كما أنه مع الماضى المطلق يأتى ضمير الفاعلية المتصل (يد) مع شما و (ند) مع ايشان.

والعامة يستبدلون حرف الدال فى كل هذه الضمائر الفاعلية المتصلة بحرف (ن).

أمثلة:

- جرأت مى كنن [1] = جرأت مى كند
- سر مناره مى رين [2] = سر مناره مى رويد.
- اومده بودين [3] = أمده بوديد
- حوضى رانمى دارين [4] = حوضى را نمى دارند
- از هر جاكه ميتونين تماشا كنين [5] = هر جاكه ميتوانيد تماشا كنيد.
- چرابه شاهزاده سعودى قسطى ميدن به ما پناهنده ها نميدن [6] = چرابه

(١) گلد سته ها وفلك ٢٠

(٢) نفسه ٣٢

(٣) جشن فرخنده ٤٠

(٤) نفسه ٤٣

(٥) چراغ آخر ٢٣

(٦) أصغر آقا ٢٩٢ ص ٨

شاهزاده سعودی قسطی میدهد به ما پناهنده ها نمیدهد.

- توی کتابا بنویسن[1] = توی کتابا بنویسد

الثانی عشر: قلب النون میما

ینطق الفرس حرف النون مفخما وقریبا من المیم اذا أعقبه حرف الباء، وکما هو معروف فی العربیة فان حرف النون اذا جاء بعده باء فانه ینطق مفخما قریبا من المیم مثل: انباء.

والعامة من الفرس یکتبون وینطقون حرف النون الذی یعقبه باء میما مثل: شمبه - بمبه - دمب - دمبال وهی فی الفصحی شنبه - بنبه - دنب - دنبال

یقولون فی أمثالهم:-

- از سگ پرسیدند: شاهدت کیست؟ گفت: دمم[2] ودمم هی دنب من وهذا المثل یأتی علی ثلاث صیغ هی بسگ گفتند: شاهدت کیست گفت: دمم وایضا بروباه گفتند ومعناه: سألوا الکلب ما شاهدك؟ قال: ذیلی، ویضرب فی حق الأشخاص الذین یکذبون صراحة.

---

(١) فروغ فرخزاد ١٥٤

(٢) فرهنگ عوام ٧٦/١ - ١٥٦ - ١٥٠

- خركه ازخر واماند بال ودمش را بايد بريد [1] = دمش هى دنب ا ش ومعناه الحمار الذى يتأخر عن زميله يجب قطع ذيله.
- سمب وسو نداشتن [2] = وسمب هى سنب ومعناه لا مجال للهرب.
- سمبل كردن [3] = سمبل هى سنبل ويضرب المثل فى حق عدم اتقان العمل.
- لمبر خوردن چيزى [4] ولمبر هو لنبر فى لهجة أصفهان ويعنى اهتزاز الموائع.

الثالث عشر: بلى - ارى - همه - بعض اسماء الزمان:

يقلب العامة حرف الياء فى بلى وارى الى هاء صامتة يقولون: بله - اره والعامة فى شمال ايران يستعملون: بعله بدلا من بله [5]

والعامة يقلبون الهاء ياء فى بعض أسماء الزمان مثل:

ساله - روزه - ساعته - شبه - روزكاره يقولون:

سالى - روزى - ساعتى - شبى - روزكارى والياء هنا ليست ياء نسبة أو تنكير.

---

(١) نفسه ٣٣٤/١

(٢) نفسه ٥٠٧/٢

(٣) نفسه ٥٠٧/٢

(٤) نفسه ٦٨٩/٢

(٥) مدير مدرسة جلال آل أحمد ٢٦ - ٢٩ انفجار - محمد على اصفهانى ٢٨

كما أن العامة يستعملون كلمة همه على النحو التالى: هماش يقولون: هماش مال كيست؟ وهماش تتعلق بالجماد أما فيما يتعلق بالأشخاص يقولون: هماشون ويعنون جميعهم وهى: همه ايشان.

الرابع عشر: اضافة بعض الحروف على الأسماء

حرف الهاء

يلحق العامة فى شمال ايران ووسطها حرف الهاء على الاسماء فيقولون: اسپه - خره - گربهه.

والعامة فى طهران وقم وگيلان يلحقون الهاء على الأسماء فيقولون: كلاغه - گربهه - پسره - دختره - حسينه - عليه- محمده ...

- اسپه را خريدم
- پسره را زدم

حرف الياء

يضيف العامة فى طهران واصفهان وگيلان حرف الياء على الأسماء وتسمى ياء التعريف، والاسم يعرف باضافة هذه الياء فى لهجتهم يقولون:

- على دوپسر دارد: بزرگى پنج ساله وكوچكى چهار ساله است والملاحظ أن الياء فى بزرگى وكوچكى عرّفت الاسم.

ويلحق العامة حرف الياء أحيانا بعد كاف التصغير يقولون: حيوانكى - بچگكى.

- حيوانكى شى شى بسى كار نداريد [1]

حرف الواو

يستعمل العامة حرف الواو فى شيراز بعد الأسماء كعلامة تعريف يقولون.

- اسپو را ديدم
- سگو را زدم

وأحيانا يضيفون حرف الواو بعد كاف التصغير وخاصة فى اقليم لار ود شستان مثل:

- اسبكو را خريدم

وحرف الواو الذى يستخدمه أهالى شيراز فى لهجتهم بكثرة يعادل حرف التعريف (ال) يقولون: كتابو - پشقابو - يارو.

ويلاحظ أن العامة فى شيراز يستخدمون حرف الواو عقب الاعلام فيقولون: زينبو - عباسو - زين العابدينو والواو هنا ليست للتعريف لأن هذه أسماء أعلام وانما تفيد التصغير.

- حرفمو باور كن على [2]

تـــا

يضيف العامة تا على الاعداد لتفيد التكرار يقولون:

سه تا - چهارتا - دوتا

---

(١) صادق هدايت - سايه وروشن

(٢) فروغ فرخزاد ٥٤

الخامس عشر: استعمال تو بمعنى در

تو بمعنى در، والعامة يستعملون تو بدلا من در، وكثير من المثقفين والأدباء يستعملون تو أيضا، ولكنها عامية أكثر منها فصحى.

يقولون فى أمثالهم:

- آب توى چيزى كردن ومعناه وضع الماء فى البضاعة بهدف الغش فى البيع.
- آب توى سوراخ مورچه ريختن ومعناه تسرب الماء فى شقوق النمل ويقصد به شيوع الأمر وانتشاره.
- ازاين جيب توى آن جيب رفتن ومعناه الانتقال من هذا الجيب الى ذاك ويقصدون به انتقال المال من شخص إلى آخر فى نفس الأسرة أو المجتمع ويعنون به (فى بيتها).
- آلاغ هم دستش دوبار توى يک سوراخ نميرود ومعناه لا يدخل المرء يده فى جحر مرتين ويعنى به لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين.
- باد توى بينى ومعناه هواء فى الأنف.
- توى تاريكى رقصيدن ومعناه الرقص فى الظلام.
- توى چاه افتادن ومعناه السقوط فى البئر.
- چراغ توى باد است ومعناه مصباح فى مهب الريح.

السادس عشر: تخفيف كلمة برادر

يقول العامة برار بدلا من برادر يقولون فى أمثالهم:

- خودم خانم، برارم سلطون خودم پیرهن ندارم برارهم تنبون

برار = برادر

السابع عشر: مد الحركة القصيرة الى حركة طويلة:-

الحركات القصيرة هى الفتحة والضمة والكسرة والطويلة هى: الألف والياء والواو .

والعامة فى ايران يمدون الحركة القصيرة الى طويلة أحيانا

أمثلة:-

- كفتم: ناخونك [1] = ناخنك

- همه دونيا تبعيضات نيژادى [2] = همه دنيا تبعيضات نژادى.

- على كوجيكه [3] = على كوجك هست.

ومن أمثلتهم:-

- هر كس كار خودش، بار خودش، اتيش به أنبار خودش [4] = اتيش هى

---

(١) جشن فرخنده ٢٤

(٢) اصغر آقا ٢٩١

(٣) فروغ فرخزاد ١٥١

(٤) فرهنگ عوام ٣/١٣٩

آتش ومعنى المثل كل انسان مسئول عن عمله وهو مخير فى فعل ما يراه، فلكل انسان عمله وعليه وزره حتى وإن اشعل النار فى مخزنه.

- يک غاز جيگرك، سفره قلمكار نميخاد [1] = جيگرك هى جگرك

ويضرب المثل فى مجال الاعداد لأمر استعدادا كبيرا على الرغم من تفاهة هذا الأمر.

الثامن عشر: استعمال ألفاظ عامية محلية:-

من خصائص اللهجة العامية الفارسية، احتوائها على الفاظ ومصطلحات محلية، حيث تشيع ألفاظ فى منطقة ما قد لا تكون معروفة فى منطقة أخرى، ونظرا لاتساع رقعة ايران، وتعدد الأجناس بها، وانفتا حها على لغات ولهجات مجاورة، نجد مصطلحات وألفاظ فى لهجة منطقة تختلف عنها فى أخرى، ومثال ذلك أنه فى لهجة البلوچ ألفاظ فارسية قديمة مهجورة لاتستعمل حاليا فى اللغة الفارسية، كما ان اللهجة البندرية تضم كثيرا من الألفاظ العربية والهندية، وقد يجد المستمع من اقليم شيراز صعوبة فى فهم لهجة الآذربايجانى أو البلوچى، وقد يجد البندرى صعوبة فى فهم لهجة الگيلكى (لك) وهى لهجة أهل گيلان ورشت ومازندران.

واللهجة الطهرانية أو بالأحرى اللهجة العامية الفارسية القائمة أصلا على الفصحى وهى لهجة أهل طهران وأصفهان ووسط ايران هى اللهجة

---

(١) فرهنگ عوام ٣/٨٨٣

لأوسع انتشارا واكثر معرفة والتى يكتب بها بعض الأدباء ويستحدثها رجال الدين والساسة بينما اللهجات الأخرى محظور على أهلها التأليف و الكتابة بها، ولا تستعمل الا فى الحديث اليومى، وقد منعت الحكومة الاسلامية فى ايران طباعة أو نشر مجلات أو كتب أو رسائل أو شروح باللهجات المحلية كالبلوچية أو البندرية أو اللارية وان كانت تصريحات الحكومة المعلنة لا تذكر ذلك.

وأفرد هذه القائمة ببعض الألفاظ المحلية العامية مرتبة ترتيبا أبجديا.

- اربانه: عربة يجرها حصان وهى فى عامية بعض الدول العربية عربايه أو عربانه.
- آل برده: اصطلاح يطلق على المشردين وأيضا على الحمقى.
- اتينا: تعنى أعطينا العربية يقول المثل الفارسى هرچه پيدا كند خرج اتينا كند ومعناه كل ما جمعناه وزعناه واتينا عربية الأصل من أعطينا وتعنى النقود التى يلقيها المتفرجون على الراقصات فى الحفلات.
- اره: يقولون فى امثالهم: اره ونره دادن ونره تعنى نعرة.
- انكشت: بفتح الف وكسر كاف: اسم لنوعين من الفاكهة أحداهما خضراء وصلب وشبيه بالبطاطا والأخرى حمراء وشبيه بالطماطم.
- بخو: قيد تقيد به الأبقار.
- بـر: جوف – سرداب بالسفينة.

تاجيك: ابن المدينة أو مدنى.

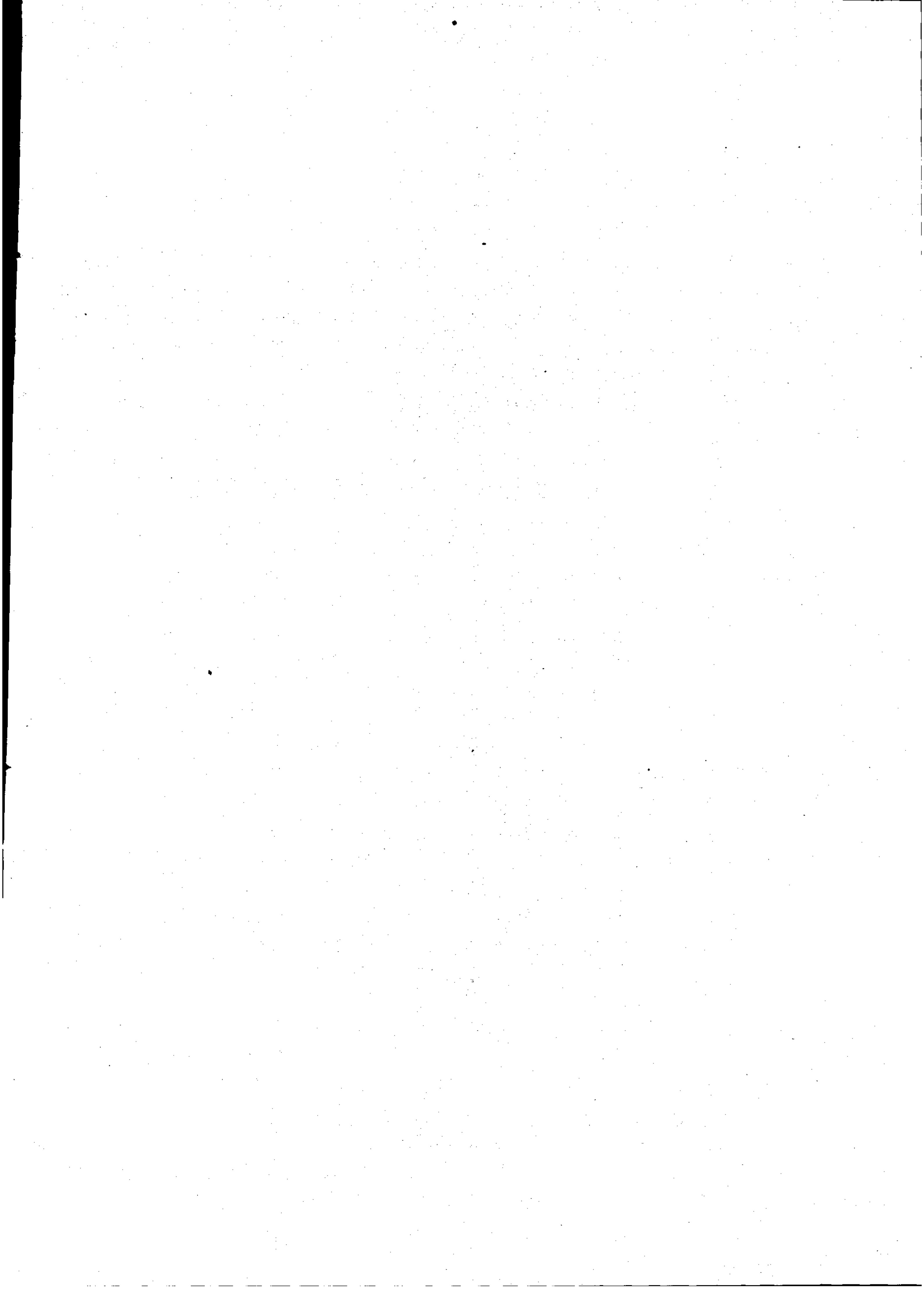
- تـو: غرفة – حجرة.
- جاشير: علف ينمو فى الجبال.
- چپون: الجدى – ذكر الماعز.
- چوقه: جماعة يلبسون رداء أصفر اللون أو شبيه بالعباءة التى يلبسها الفقهاء ويضعوها على أكتافهم.
- خارسو: أو خسرو ويعنى الحماة فى لهجة أصفهان.
- خسيد: خوسيد بمعنى النوم وهو مخفف خسبيد بمعنى خوابيد.
- درى ورى: الهلوسة فى الكلام – الجواب الذى لا يوافق السؤال يقولون فى أمثالهم: درى ورى گفتن.
- كمبوزه: طفيل قبيح.
- شه: منه، وهى من ازش فى لهجة لار يقولون: شه گذشت ويعنون ازش گذشت.
- كركراك: حيوان أكبر من الضب ويظهر أكثر بين الأحجار.
- لائى: معوج.
- ملاقه: وتعنى ملعقة العربية يقولون فى أمثالهم: شتر رابا ملاقه آب دادن.
- موو: القط.
- نره: نعرة.
- نسيه: متاع يؤخذ ولا يدفع ثمنه وهو من النسىء العربية يقولون فى أمثالهم: نقد را مده نسيه را بگير = لا تدفع نقودك وخذ متاعك.

- نون: لا، يقولون فى أمثالهم: نون راحت جون است: لا راحة للنفس .
- هارت وپورت: عدم اللياقة فى الكلام ومثلها: قارت وقورت وشات وشوت وهاشارو پاشار.
- هار: مرض يصيب الكلاب - مرض الكلب.
- هاف وهوف: نباح الكلب.
- هپروت: عالم الخيال والأحلام.
- هپل هپو: يعنى هيچ - ابدا - قط.
- هچل: الصداع.
- هرت: مدينة الهرج والمرج.
- هشلف: العاطل.
- هناسه: التنفس الشديد عقب الجرى وبلهجة لار: سچه.
- هور: صحراء قاحلة.
- هولدونى أو هلفدونى: المكان الضيق أو السجن.
- واسه: بمعنى ماذا تريد چه ميخواهى فى لهجة لار.
- واشه: اراحة البال مخفف بازسود.
- يابو: جواد من أصل خسيس وتعنى الغرور

يرتمه - يرقه: يتمخطر - مشية الحصان

يگ هو أو يهو: فجأة.

اللهجات الإيرانية



اللهجات الإيرانية

اللهجات الإيرانية كثيرة ومتنوعة، وقد تناولت فى الصفحات السابقة اللهجة الطهرانية باعتبارها اللهجة العامية للغة الفارسية الفصحى، وهى اللهجة الأوسع إنتشاراً فى ايران، ويجاور هذه اللهجة لهجات أخرى أذكر منها:

١- اللهجة الآستية أو الآسية: وهى لهجة سكان جبال القوقاز فى شمال آذر بايجان وهى لهجتان: إيرون وديگرون .

٢- اللهجة البلوچية: وهى لهجة سكان بلوچستان وبعض ولايات جمهورية تركمانستان الاسلامية فى شمال ايران، شرقى بحر قزوين.

٣- اللهجة الكردية: وهى لهجة سكان الجبال فى ايران وتركية والعراق والبعض يعتبرها لغة مستقلة.

٤- اللهجة السمنانية: وهى لهجة أهالى اقليم سمنان الواقع شرقى طهران ويضم دامغان وشاهرود.

٥- اللهجة اللاهيجية: وهى لهجة سكان لاهيجان فى اقليم كيلان شمال ايران.

٦- اللهجة الكيلكية: وهى لهجة أهل كيل ورشت فى شمال ايران فى إقليم كيلان.

٧- اللهجة اليزدية: وهى لهجة أهل يزد.

٨- اللهجة القشقائية: وهى لهجة تنسب إلى إحدى القرى الخراسانية

٩- اللهجة البختيارية: وهى لهجة القبائل البختيارية شمال اقليم فارس وشرق الأهواز.

١٠- اللهجة النهبندانية: لهجة إحدى القرى بين بيرجند وزاهدان فى اقليم كرمان ويجاورها قرى حسين آباد وخوساره وخونيك.

١١- اللهجة الأصفهانية: وهى لهجة أهل أصفهان وهى قريبة من الطهرانية.

١٢- اللهجة المازندرانية: لهجة أهالى مازندرات فى شمال ايران.

١٣- اللهجة الدزفولية: وهى لهجة أهل دزفول فى اقليم الأهواز - خوزستان.

١٤- اللهجة الششترية: لهجة أهل شوشتر من أهالى خوزستان وجنوبى دزفول.

١٥- اللهجة الخراسانية: لهجة أهل خراسان شمال شرق ايران.

١٦- اللهجة الكرمانية: لهجة أهل كرمان جنوب شرق ايران.

١٧- اللهجة السيستانية: لهجة أهل سيستان شمالى كرمان.

١٨- اللهجة الشيرازية: هى لهجة أهل شيراز عاصمة اقليم فارس.

١٩- اللهجة الكورانية:وهى لهجة بعض أهالى كردستان وينسب البعض اللهجة الكورانية الى اللهجة الكردية.

٢٠- اللهجة الشاهسونية: وهى لهجة أهل شاهسون احدى المناطق فى غربى ايران.

واللهجات الإيرانية لا يمكن حصرها، حيث تتنوع اللهجات وتنقسم إلى لهجات أخرى، ولا يمكن لشخص مهما بلغ من العلم أن يلم بجميع اللهجات

الإيرانية، ولهذا أحاول أن أركز ما بقى من صفحات فى هذا البحث على اللهجات المحلية للاقاليم الواقعة على الخليج العربى والمتمثلة فى لهجات اقليم خوزستان وفارس وبندر عباس والمحافظة الساحلية وعاصمتها بوشهر، والسبب فى هذا الإختيار هو اتصالى وتعاملى مع كثير من الإيرانيين الذين يعملون فى دولة الإمارات العربية المتحدة، وأغلب هؤلاء من الساحل الشرقى للخليج العربى بل هناك جماعات كبيرة تسكن فى أحياء كاملة باسمها مثل الميناوية وهم نسبة إلى ميناب من المحافظة الساحلية واللارية من منطقة لار أو لر باقليم فارس وكذلك الخنخية نسبة إلى خنج احدى مدن اقليم فارس والكراشية والأوزية والبستكية وهم جميعا من مركز لار التابع لاقليم فارس ولكل جماعة منهم لهجة تنسب لها.

اللهجات الإيرانية المحلية للأقاليم الواقعة على الخليج العربى والجزر المجاورة.

ان لهجات السكان القاطنين على الساحل الشرقى للخليج العربى والجزر المجاورة له تنقسم إلى قسمين:

١- اللهجات الخوز ستانية: وهى لهجات متاثرة باللارستانية والكردية ومنها لهجة دزفولى ولهجة شوشتر وكلاهما من اللهجة السومية هى فرع من اللهجة الكردية[١]

---

(١) خليج فارس. چند از نونسيدگان بزرگ. جلددوم چاپخانه سازمان سمعى وبصرى هنرهاى زيباى كشور ص ١٢٦،

واللهجة الشوشترية هى الباقية من اللغة الخوزستانية وكانت الخوزستانية واحدة من اللغات الثلاث التى بقيت من العصر الساسانى وهى الدرية والپهلوية والخوزستانية.

٢- اللهجات الفارسية: وهى متأثرة بالبلوچية وتنقسم إلى عدة لغات: البردستانى والدشتى والمينابى واللارى والپشورى والأوزى والگراشى والبستگى وقشمى وهى لهجات مرتبطة بلهجات شمال ايران.

اما اللهجة البلوچية والشبانكاره اى فهما لهجتان متأثرتان بالفارسية القديمة واللهجة السغدية، والشبا نكاره اى منها اللهجة الايجية وهى اللهجة التى ظهرت فى عصر اتابكة فارس.

ويوجد فى جزيرة لارك احدى جزر الخليج لهجتان: احداهما عربية بسبب انتقال كثير من العرب اليها فى عهد فتح على شاه القاجارى، الذى اقام علاقات طيبة مع أئمة مسقط ولذا سافر عدد من أهل دبى ومسقط إلى هذه الجزيرة ومازالوا يتحدثون العربية حتى الآن ولكنها متأثرة باللغة الفارسية أما اللهجة الثانية فهى لهجة الپشورى أو الفيشورى وهى لهجة السكان الأصليين وهذه اللهجة منسوبة إلى قرية من قرى اقليم لارستان.

أما فى جزيرة قشم والتى ينطقها العرب جسم وينسبون إليها القواسم حكام رأس الخيمة الشارقة فإن أهلها يمزجون البندرية بالعربية ويقولون مثلا عن مسجد: مزگت أو مزكد.

وبالإضافة إلى الألفاظ العربية الشائعة فى لهجات الساحل الشرقى

الخليج والجزر ومنها لهجة دزفولى وبوشهرى ولارى وبيخه اى واوزى وبستكى والپشورى وجزايرى وميناب وقشمى، تتوافر الألفاظ الپهلوية والأستائية التى تزيد فى لهجة أو تقل فى لهجة عن أخرى.

وقد تأثر سكان الساحل الشرقى الفارسى وجزر الخليج بكثير من اللغات منها العربية والانجليزية والهندية والبرتغالية والتركية، ودخلت مفردات كثيرة فى لهجاتهم إلا أن الأفعال ما زالت محتفظة بأصولها الفارسية.

كما تأثر سكان الساحل الشرقى للخليج باللغات الافريقية والزنجبارية والحبشية وشاعت ألفاظ ومصطلحات وعادات وتقاليد بين سكان الساحل والجزر.

ولقد تأثر سكان الخليج العربى بشاطئيه ببعضهم البعض وأثر وتأثر كل منهما بالآخر ولذلك نجد أسماء مشتركة فى لهجة أهل هرمز وقشم وهنكام ومنياب والبحرين ودبى والشارقة وعجمان ومسقط ورأس الخيمة فنسمع عن أسماء للرجال مثل: دوستك وپشى اى پنجشنبه ومحمه أى محمد ومردل أى مهردل ومن أسماء النساء نجد: منك أى أمنه وهاشه أى عايشه وتكو اى يكانه ونبكو اى زينب وسوتى اى سوخته وصفو اى صفية ودهتى اى دهت وهى لفظة أوستائية.

كما نجد من ملامح اللهجات الايرانية فى الساحل والجزر الفارسية أسماء أشخاص مأخوذه عن الحيوانات أو النباتات مثل: آهن وچمل (نوع من النباتات البرية) وكهور (شجر) ولتيك (خبز) ومن أسماء النساء هناك سى سى

وكليشان (كل افشان) .

والأفعال وقواعد الصرف واللواحق والسوابق تتطابق تقريبا مع الفارسية الفصحى فى بعض اللهجات المستعملة فى الساحل والجزر الإيرانية.

اما الضمائر المنفصلة كضمائر الفاعلية فهى تتشابه مع بعضها بالفارسية القديمة[1] ففى اللهجات اللارستانية يقولون:

م	من
تو	تو
ان أو آن	او
اما	ما
شما	شما
اشو أو اينا	ايشان

وفى لهجة بندر عباس وميناب والجزر فضمائر الفاعلية كالتالى:

مه	من
تو	تو
يه	او
ما	ما
شم	شى

---

(١) خليج فارس دوم ١٢٧.

يون ايشان

وتتشابه هذه الضمائر مع لهجات الگيلكى والتاتى والكردى والخوزستانى كما ان الضمائر المتصلة تتشابه ايضا فى اللهجات فمثلا المصدر خوابيدن فى الماضى المطلق يكون على النحو التالى فى لهجة لارستانى:

مه خوتم	يقابله فى الفصحى	من خوابيدم
ختش	يقابله فى الفصحى	تو خوابيدى
ام خت	يقابله فى الفصحى	او خوابيد
اما ختم	يقابله فى الفصحى	ما خوابيديم
شما ختى	يقابله فى الفصحى	شما خوابيديد
اشوختن	يقابله فى الفحصى	ايشان خوابيدند

وفى لهجة بندر عباس وهرمز وميناب يقولون:

مه خوتم	يقابلة فى الفارسية الفصحى	من خوابيدم
تو خوتى	يقابلة فى الفارسية الفصحى	تو خوابيدى
يه خت	يقابلة فى الفارسية الفصحى	او خوابيد
ما خوتيم	يقابلة فى الفارسية الفصحى	ما خوابيديم
شم خوتى	يقابلة فى الفارسية الفصحى	شما خوابيديد
ين ختن	يقابلة فى الفارسية الفصحى	ايشان خوابيدند

وقد تاثر السكان المقيمون فى الجزر وعلى السواحل الشرقية للخليج

بعادات وتقاليد عربية وأفريقية وانتشرت بينهم اخلاقيات القوم التى اختلطوا بها، وشاع بينهم الموسيقى والغناء الحدا، العربى والأفريقى والهندى، كما بجلوا واحترموا قوى الطبيعة كالشمس والقمر والبحر والجبل والشجر والأنهار والحيوانات والطيور والنار والمطر، كما انتشر بينهم عادة الزار واحضار الجان وهو من مؤثرات الأفارقة والرقص بالعصا ورقصة المنديل وهى مؤثرات عربية

ومن عادات وتقاليد سكان الساحل الإيرانى وجزره القسم بالنار واحترام الموتى وتزيين قبورهم بالشمع والورود والخضرة واشعال الشموع فى الأضرحة واعداد الموائد ورمى ما بقى فى البحر أو دفنه، واعداد الماء للعابرين فى الطرقات وعند المقابر وعلي قمم الجبال ليشرب منها العابرون، ويقسمون بالنجوم وينظرون الى السماء باجلال واكبار، وفى لرستان ما زالوا يقسمون بقولهم: باين خدوى كوو أى باين خداى كبود ومعناه ورب السماء.

وفى جزيرة قشم والجزر الايرانية الأخرى تنتشر كثير من الألعاب الشعبية (كالاستغماية) «چم بنكا» من چشم بستن ولعبة دراآ والتى يطلق عليها فى طهران ليله بارزى ولعبة سنگ لووا أى نباح الكلب ولعبة الدمية والجمل وهتولوكا.[1]

ومن أسف أن اللهجات فى الساحل الإيرانى وجزره لم تلق اهتماما من الدارسين والباحثين بقدر ما وجد تاريخ هذه المنطقة من اهتمام للرحالة

(١) مقال آقاى أحمد اقتدارى من كتاب خليج فارس ١٢٤.

والمكتشفين والباحثين الأوربيين.

أمثلة من اللهجة اللارية...

سوس أسيم پولش ازمو

يك شوير مو دو شوير تو

همدم - همدم- مو

يار جاهل در يارمو

يارم جاهل مو شوير تو

همدم - همدم - مو

يار جاهل دريار ومو

يك شوير تو دو شوير مو

وهي بالفارسية:

دستبند مى خريم پولش رامن ميدهم

يك شب براى من دوشب براى تو

يار يار من

يارجوان هرشب براى من

يارم جوان دوشب براى تو

يار يار من

يار دريانورد من

يك شب براى تو، دوشب براى من

ومعناه بالعربية:

ساشترى لك سوارا وانقدك نقودها، ليلة لى وليلتان لك.

حبيبتى يا حبيتبي، يا فتاتى كل ليلة لى، ليلتان لك.

حبيبتى يا حبيبتى، انا ملاح، ليلة لك وليلتان لى.

وهذه أغنية من الأهازيج الشعبية ويلاحظ أن بها كلمات عربية مثل «جاهل» هى تأخذ المعنى المعروف عند عامة أهل الخليج وليس معناها العربى، فالجاهل هو الفتى وينطقونها: يهال أو ياهل ولا تعنى المعنى العربى من الجهل.

ومن أقوالهم فى لهجة أهل الجزر:

نونى كه از سفره خواشاخرده از سفرهٔ مرتم ناشاخرده

وهى بالفارسية:

نانى كه از سفره ى خويش توان خورد از سفره ى مردم نتوان خورد.

وهى بالعربية:

الإنسان يمكنه أن يأكل الخبز من مائدته ولايمكنه ان يأكل من مائده الآخرين.

يقولون أيضا فى لهجة أهل الجزر:

نه نهٔ كدا بهتر از بوا پادشا

وهو فى الفارسية:

ما دری گدا بهتر از پدری پادشاه است

والمعنى بالعربية:

الأم المسكينة أفضل من الأب السلطان وهو مثل يوضح مكانة الأم.

يقولون فى أمثالهم أيضا

النكه والكه نه انكته نه اكه

وفى الفارسية تكون:

هم أنجا وهم اينجا - نه أنجا دراى ونه اينجا

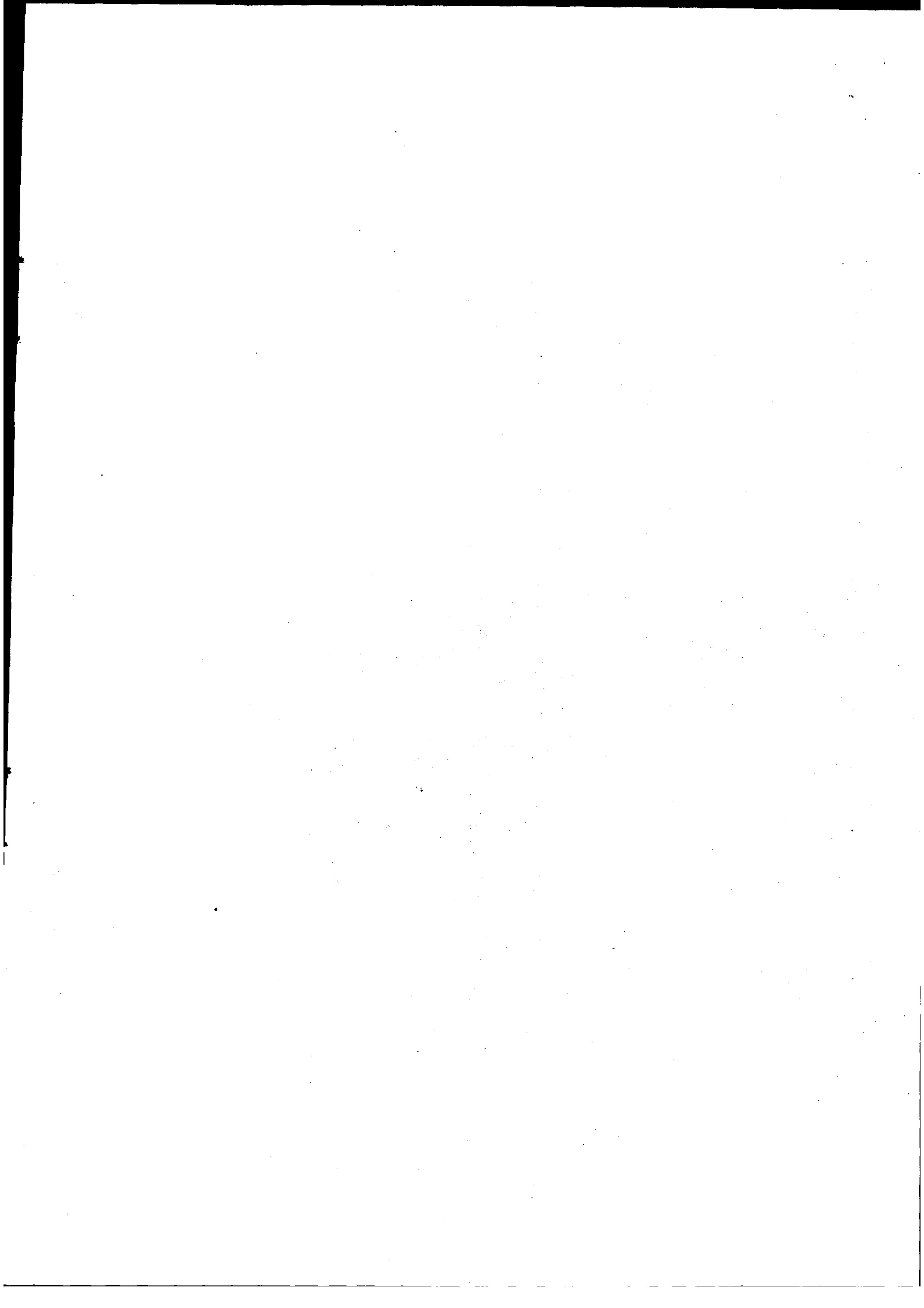
ومعناهبالعربية.

يقولون هنا وهناك وليس هناك شيء ولا هنا. ويلاحظ «أل» التعريف العربية فى النكه والكه

هذه لمحة عن اللهجات الإيرانية فى الساحل الإيرانى وفى الجزر الإيرانية آثرت أن اذكرها عقب دراستى لخصائص العامية الفارسية، آملا من الله أن تكون هذه الدراسة قد قدمت بعض الفائدة.

القسم الثانى

نماذج من العامية الفارسية



نمـــاذج من اللهجـــة العامية الفارسيـــة

١ - حســاب يا تاريـــخ

معلمی در سر کلاس بچه ها مسئله حساب یاد میداد برای آزمایش شاگردان خود ،گفت :

- بقالی یکصد عدد تخم مرغ داشت ،بیش عدد آنرا فروخ از قرار دانه ای پنج ریال ....

در اینموقع یکی از شاگردون که باهوشتر بود وسط حرف معلم دوید وگفت :

-آغـا شما مسئله حساب میگین یا تاریخ ایران باستون تعریف میگین ؟

فروخ = فروخت
میگین = میگوئید

شاگردون = شاگردان
باستون = باستان

---

٢ - هیچـی !

یه نفر با زنش دعواش شد ،زنه قهر کرد ورفت ،خونه باباش ،مدتی گذشـت پدر زنه داماد شو صدا کرد ،گفت :

-آخه شما برای چی از هم قهر کردین ؟ داماده باسادگی گفت :

- سرهیچی ! پدر رو کرد به دخترش گفت : باباجون آخه آدم سرهیچـی که قهر میکنه !

دختره باناراحتی گفت : باباجون راس میگه هیچی یعنی اینکه ایشون

هیچی .. هیچی پول ندارد !

خونه = خانه
باباجون = بابا جان
قهر نمیکنه = قهر نمیکند
راس میگه = راست میگوید

---

۳ - نسخه

مریض : آقای دکتر هنوز انگشتم درد میکنه چیکار کنم ؟
دکتر : مگه نسخه ی دیروز رو نپیچیدی ؟
مریض: چرا آغای دکتر پیچیدم دور انگشتم ولی هنوز درد میکنه !

درد میکنه = درد میکند
مگه = مگر

---

۴ - حساب حسابه

قصابی بدفتر مشاوره یه وکیل رفت وپرسید :
- اگه سگ کسی از دکون من یه تیکه گوشت قاپ بزنه ودربره صاحب سگ باید قیمت گوشت رو بده یا نه؟
وکیل جواب داد :
- البته صاحب سگ باید پول شما را بدهد
قصاب باخوشحالی گفت:
- پس لطفا سیصد تومن پول یه تیکه گوشت لخم رو که سگتون از دکون من دزیده بدین ؟!
وکیل باخوشروئی جواب داد :
- مانعی نداره اما حق المشاوره من ۵۰۰ تومان میشه ۳۰۰ تومانش را بابت ضرر سگم کم کنید ودویست تومن دیگه هم بمن لطف بکنید !!!!

---

٥ - تشنه

أوله : یه لیوان آب بده بخورم

دومی : تشنه ات نیس؟

اولی : تو از کجا میدونی ؟

دومی : اگه تشنه بودی خودت بلند میشدی

نیس = نیست

اگه = اگر

میدونی = میدانی

---

٦ - پول ندارم

یکنفر داشت تو خیابون راه میرفت وبا خودش صحبت میکرد ، دوستش رسید وگفت :

- مگه دیوونه شدی که داری باخودت حرف میزنی ؟

یارو گفت : باخودم حرف نمیزدم داشتم باوجدانم صحبت میکردم .

دوستش گفت : مگه داری ؟

یارو گفت : بعله که دارم خوبشم دارم

دوستش گفت : اگه داری پس چرا توی این چند ساله پولی که از من قرض کردی نمیدی ؟

یارو گفت : من گفتم وجدان دارم نگفتم پول دارم

داشت = بود (فعل داشتن بمعنی بودن)

خیابون = خیابان

دیوونه = دیوانه

مگه = مگر

بعله = بلی

خوبشم = خوب شوم

نمیدی = نمیدهی

۷ - دراتوبوس

- آقا خجالت نمیکشین - دستتون تو جیب من چیکار میکنه؟
- این جیب شماس ؟ من‌میگم چرا نیمساعته میکردم قوطی سیگارمو پیدا نمیکنم

نمیکشین = نمیکشید دستتون = دستتان
میکنه = میکند شماس = شما هست
میگم = میگویم سیگارمو = سیگارم را

۸- درها

اولی : آیا در دوم سینما برای اینه که مردم بعد از اتمام فیلم باراحتی بیرون برن ؟
دومی : نه ،برای ینه که تماشاچیهای سانس اول او بدی فیلم سانس دومیها تعریف نکنن

اینه = این هست بیرون برن : بیرون بروند
تعریف نکنن = تعریف نکنند

۹- معروفیت

أولی : مثل اینکه من شما رو قبلا یه جایی دیدم؟
جوجه هنرپیشه : حتما در سینما دیده اید .
أولی : شاید شما معمولا بکدوم سینما میرین ؟

شما رو = شمارا میرین = میروید
بکدوم = بکدام

. -بی تربیت

سرکلاس معلم راجع به نیکوکاری صحبت میکرد ، سپس رو به بچه ها کرد وگفت- شما هم سعی کنید که نیکوکار باشید ،هر کس میل داره نیکوکاری بکنه تا به بهشت بره دستشو بالا ببره ،هماش بچه ها دستشون را بالا گرفتند بجز یکی از اونها

معلم با تعجب از پرسید :

- پسر تو چرا دستتو بالا نبردی ، مگه دلت نمیخواد به بهشت بری ؟

بچه در حالیکه سرش را پائین انداخته بود وگفت :

- چرا آغا .. ولی نه با این همه بچه‌ی بی تربیت !!

میل داره = میل دارد

بره = برود

هماش = همه

بری = بروی

نیکوکاری بکنه = نیکوکاری بکند

بالا ببره = بالا ببرد

نمیخواد = نمیخواهد

. - خجالتی

اولی : به بینم تو خجالت نمیکشی اینهمه دروغ میگی ؟

دومی : چرا خجالت نمیکشم ،مگه نمی‌بینی موقع حرف زدن سرمو میندازم پائین

دروغ میگی = دروغ میگوئی

سرمو = سرم را

---

٢ :- در دریا

غواص اولی : این دو ساله کجا بودی هیچ نمیدیدمت؟

غواص دومی : سال اول توی شکم یه نهنگ وسال دوم توی شکم یه اسب دریایی

شیکم = شکم

توی = در

۱۳ - بی دلیـــل

دو دوست در خیابون بهم رسیدند ، اولی گفت: خبرداری ابراهیم آغا مرد ؟ دومی پرسید : علت مرگش چی بود ؟
اولی گفت : چی حرفها میزنی اون بیچاره دلیل زندگیش معلوم نبود ، حالا میخوای مرگش علت داشته باشه ؟ !!!

میخوای : میخواهی باشه : باشد

---

۱٤ - گـــدا

مردی که از دس گدای سمجی عصبانی شده بود فریاد زد :
- باباجون تو که سالمی ... چرا برای نون درآوردن نمیری کار بکنی ؟
گدا در حالیکه بادلخوری اورا نگاه میکرد وگفت : مگه گدایی کار نیست!

دس = دست نون = نان
نمیری = نمیروی

---

۱۵ - هتل تاریخـــی

مسافر : مثل اینکه هتل شما یه جای تاریخیه ؟
صاحب هتل : بله - درسته - اگه میل دارید درباره تاریخ اون براتـــون توضیح میدم .
مسافر : خیلی خوبه ولی فقط خواهش میکنه اول راجع به تاریخچه نونی که گارسون امروز صبح باصبحانه برام آورده بود صحبت کنین .

درسته = درست است براتون = برایتون
توضیح میدم = توضیح میدهم صحبت کنین = صحبت کنید

۱۶ - بلند وبواش

بچــه : مامان گوشت‌را بیار جلو میخوام یه چیزی بگم
مادر : لازم نیست‌پسرم ،آدم جلوی مهمون خوب نیس در گوشی صحبت کنــن
هر چی میخوای بگی بلند بگو
بچــه : خیلی خب ،تو که از اطاق رفتی بیرون این آقا هه یه پرتقال ورداشت
گذاشت توی جیبش

میخوام = میخواهم
بگم = بگویم
نیس = نیست
میخوای = میخواهی
یه = یک
مهمون = مهمان
صحبت کنن = صحبت کند
بگی = بگوئی

---

۱۷ - خواستگاری

جوانی به خواستگاری دختری‌رفت که پدری بد عنق وبد هیبتی داشت
پدر رو به جوان کرد وگفت :
- ببینم جوون .... دلت میخواد داماد من بشــی ... هان؟
جوان باخجالت سرش‌را پائین انداخت‌وگفت :
- حقیقتش روبخواید نه ولی مثل اینکه اگه بادخترتون ازدواج کنم مجبورم
داماد شما بشم.

جوون = جوان
بشی = بشوی
دخترتون = دخترتان
میخواد = میخواهد
بخواید = بخواهید
بشم = بشوم

۱۸ - چرا [illegible]

اولی : چرا تا این موقع شب توی خیابون پرسه میزنی
دومی : برای اینکه زنم از خونه بیرونم کرده
اولی : چرا از خونه بیرونت کرده ؟
دومی : برای اینکه یه هفته بود خونه نرفته بودم

توی = در	برسه = بوسد
خونه = خانه	یه = یک

---

۱۹ - [illegible]

ناظم : پسر چرا پشت سرت رو اصلاح نمیکنی ؟
شاگرد : آخه میخوام وقتی شما پس گردنم میزنین کمتر دردم بیاد

رو = را	میخوام = میخواهم
میزنین = میزنید	بیاد = بیاید

---

۲۰ - جمع شتر

احمد به دوستش حسن گفت :
امروز یه لغت جدید یاد گرفتم ، تو میدونی جمع شتر چی میشه ؟

- میشه شتران	نه غلطه
- خب اشتران	بازم غلطه
- اشاتر	غلطه
اشاتیر یا شاتران	نه بازم غلطه

پسر خودت بگو
خیلی ساده اِسِر میشه کاروان

میدونی = میدانی
ساده اِسِر = ساده هست

میشه = میشود
غلطه = غلط هست

۲۱ - تصریح

- سیگار میکشی ؟ - نــه
- سینما میری ؟ - نه
- گردش وتفریحی میکنی ؟ - نه
ازدواج کردی ؟ - نه
- پسر برای سرگرمی چیکار میکنی - دروغ میگم !

میری = میروی
دروغ میگم = دروغ میگویم

۲۲ - راه حـل

در یکی از شهرهای اسرائیل برای فقرا اعانه جمع میکردند ، وبلیط میفروختند روزی یکی از متصدیون اعانه نزد مرد متمولی رفته وگفت:
- یکی از بین بلیت ها رو بخرید تا قصری دربهشت برای خود خریده باشید
مرد پولدار گفت : اگه منو به بهشت نبرن چی ؟ در اونصورت که قصر بدردم نمیخوره
- مانعی ندارد اون قصر را اجاره میدید وپول اون را در جهنم خرج میکنین

متصدیون = متصدیان
نبرن = نبرند

منو = مرا
اجاره میدید = اجاره میدهید

۲۳ - دانش آموز کلك

ناظـــم : کجا بودی چند روز غیبت کردی ؟
شاگرد : مریض بودم آغا
ناظم : پسر چرا دیروز تو خیابون دو چرخه سواری میکردی ؟
شاگرد : داشتم میرفتم دکتر رو خبر کنم بیاد منو تو خانه معاینه کنه

تو = در
خیابون = خیابان
داشتم = بودم
بیاد = بیاید
معاینه کنه = معاینه کند
منو = مرا

---

۲٤ - یتیــــم

مردیکه پدر ومادرش را بقتل رسونده بود ، ولقب جانور درنده‌ی نیویورك گرفته بود محاکمه میشه ، وکیل مدافع که نمیتونست از موکلش دفاع کنه روبه هیئت منصفه کرد وگفت:
- هیئت منصفه محترم ، من چیزی برای دفاع از موکلم ندارم که بگَم ولی او شما خواهش میکنم باین مرد یتیم بی پدر ومادر رحم کنید

رسونده = رساننده
محاکمه میشه = محاکمه میشود
نمیتونست = نمیتوانست
بگَم = بگویم

---

۲۵ - تـــرس

مــرد : پسر کوچولو چرا گریه میکنی ؟
بچه : آخه دندونم درد میکنه آغا
مرد : پسر چرا نمیری خونه تون ؟
بچه : آخه بابام دندونپزشکه

دندونم = دندانم
نمیری = نمیروی
دندونپزشکه = دندان پزشك هست

۲٦ - بمب آتم

در تیمارستون دیوونه ایکه را بمب اتمی تصور میکرد اجازه نمیداد دکترها معاینه بکنند ، بالاخره یکروز رئیس تیماستون تصمیم گرفت بهر نحوی که شده اورا معاینه کنه ، ولی دیوونه باز هم مانع شه وگفت : بمنو دس نزنید که منفجر خوام شد

دکتر بشوخی گفت : عیب نداره اغاقا منو خیلی دوست دارم انفجار بمب اتمی را تماشا کنم

دیوونه بافریاد گفت : ای مردم ... کمک کنین این دکتر دیوونه میخواد دنیا را نابود کنه

تیمارستون = تیمارستان
دیوونه = دیوانه
کمک کنین = کمک کنید
معاینه کنه = معاینه کند
خوام = خواهم
میخواد = میخواهد

---

۲۷ - سیگار

دکتر به مریض : چند بار به شما بگم سیگار نکشین ، تازه مگه نمیدونین سیگار عمر رو کوتاه میکنه

مریض : ولی آقا دکتر من الآن ٦٥ ساله که دارم سیگار میکشم ودرس ۸۵ سال هم دارم

دکتر : خب ولی اگه سیگار نمیکشیدین تا بحال حتماً ۱۰۰ سال داشتین

بگم = بگویم
نمیدونین = نمیدونید
خب = خوب
نکشین = نکشید
کوتاه میکنه = کوتاه میکند
نمیکشیدین = نمیکشیدید

۲۹ - حـرف حـق

مـادر : هوشنگ جون ، تو چرا خواهر کوچیکتر از خود تو میزنی ؟
هوشنگ : آخه منو اذیت میکنه
مادر : بر فرض هم که اینطور باشه بازم آدم کسی رو که از خودش کوچکتره نمیزنه
هوشنگ : پس اگه راس میگین چرا خودتون منو که از شما کوچکترم بعضی وقتا میزنین ؟

اذیت میکنه = اذیت میکند	باشه = باشد
کوچکتره = کوچکتر هست	نمیزنه = نمیزند
راس میگین = راست میگوید	خودتون = خودتان
منو = منرا	میزنین = میزنید

---

۳۰ - پمبه

آموزگار : مهمترین محصول زراعتی گرگان چیه ؟
جمشید : پمبه
آموزگار : خب حالا بگو ببینم با پمبه چه چیزهائی درست میکنن ؟
جمشید : نمیدونم آغا ؟
آموزگار : بسیار خب میتونی بگی شلوارت از چی درست شده ؟
جمشید : بله آغا از شلوار کهنه‌ی پدرم !

پمبه = پنبه	درست میکنن = درست میکند
خب = خوب	نمیدونم = نمیدانم
بگی = بگوئی	
بله = بلی	
آغا = آقا	
چیه = چه هست	

۳۰ - مـــاه

معـلم : از این دوتا کدوم یکی مهمتره ماه یا خورشید ؟
شاگـرد : بنظر من ماه مهمتره
معلـم : چـرا ؟
شاگرد : برای اینکه ماه در شب می تابه که هوا تاریکه ولی خورشیـد در روز که هوا روشنـه

کدوم = کدام
تاریکه = تاریك هست
مهمتره = مهمتر است
روشنه = روشن هست

---

۳۱ - جواب منطقـی

معلم : میدونی که " شیر " سلطان جنگله؟
شاگرد : بلـه
معلم : خب حالا بگو ببینم شیر از چه حیوونی میترسه ؟
شاگرد : اگه نر باشد از شیر ماده!

میدونی = میدانی
حیوونی = حیوانی
جنگله = جنگل هست
میترسه = میترسد

---

۳۲ - فرصت مغتنـم

یکنفر توریست که توی یکی از خیابونهای تل آویو قدم میزد دید عده زیادی دور یکنفر جمع شده اند از راهنمایش موضوع رو سوال کرد راهنما گفت :
- چیزی نیست. . یکنفر کبریت روشن کرده تا سیگار بکشه ، بقیه هم میخوان تا کبریت خاموش نشده سیگاراشونو روشن کنن

خیابونها = خیابانها	بکشه = بکشد
میخوان = میخواهند	سیگاراشونو = سیگارشان را
روشن کنن = روشن کنند	

---

۳۲ - بی أدبهـــا

توی اتوبوس مرد مسطی پشت سرهم غروغر میکرد ودشنام میداد که :
- در قدیم جوانها غیرت داشتند ،جوونمردی داشتند ، اما امروز هماش چیز از میون رفته

جوانی که پهلویش نشسته بود ناراحت شد وگفت :
- آغا چرا فحش میدی ؟ وقتی که شما اومدید دوستم بلند شد وجایش را داد به شما .

مرد باعصبانیت گفت : درسته ولی هیچکس جایش را بخانومم نداده واو هنوز سرپا ایستاده

جوونمردی = جوانمردی	میون = میان
میدی = میدهی	اومدید = آمدید
درسته = درست است	بخانومم = بخانمم

---

۳٤ - عصـر سرعت

یه امریکایی برای دیدن فرانسه باین کشور مسافرت کرده بود ،وقتی بپاریس رسید ،یه تاکسی کرایه کرد ویه شوفر گفت : منو بجاهای تاریخی شهر ببر

شوفر اول از همه اورا به طاق نصرت پاریس برد

امریکائی پرسید : این چیه ؟
راننده جواب داد : طاق نصرت
امریکائی : درعرض چند سال ساختنش؟
راننده : ۳۰ سال

امریکائی : اگه درامریکا بود ۲ ساله ساخته میشه

بعد به برج ایفل رفتند آمریکائی پرسید : این همون برج ایفل معروفه ؟

راننده : بله

امریکائی : چقدر طول کشید تا ساختنش؟

راننده : ده سالی طول کشید

امریکائی : اگه درآمریکا بود سه ماهه تموش میکردند .

بعد به کلیسای نتردام رفتند آمریکائی پرسید : این کلیسا را در چه مدت ساختند ؟

فرانسویه که از ژستهای وزخم زبونهای آمریکائیه شکار شده بود گفت: نمیدونم چیه دیشب که منو از اینجا رد میشدم نبوده حتماً نصفه های شب ساخته اند !

منو = مرا

همون = همان

نمیدونم = نمیدانم

چیه = چه هست

تموش = تمامش

زبونها = زبانها

---

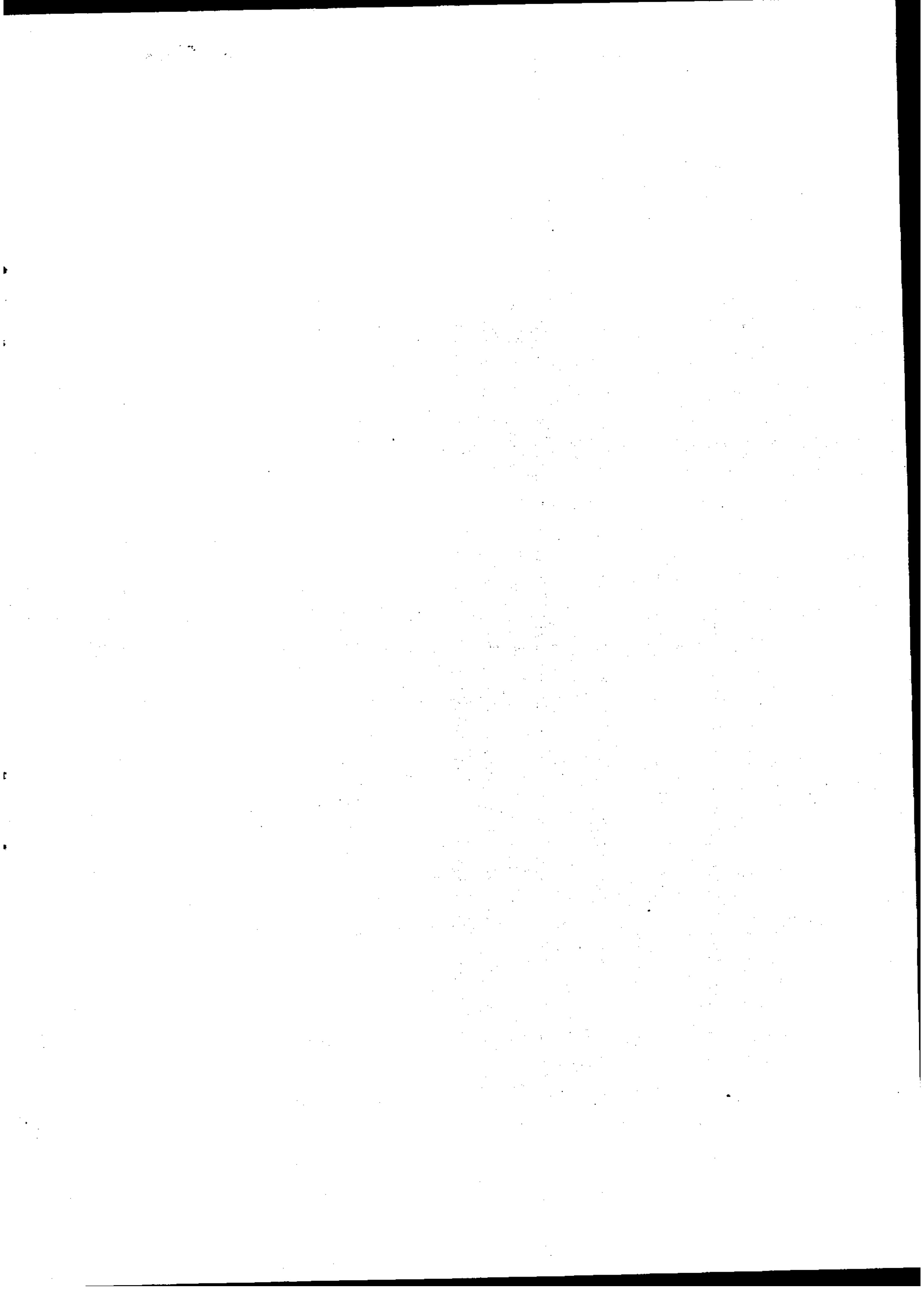
٣٦ - من شعر فروغ فرخزاد

به علی گفت مادرش روزی . . . . .

علی کوچیکه
علی بونه گیر
نصف شب از خواب پرید
چشماشو هی مالید بادس
سه چهارتا خمیازه کشید
پاشد نشس
چی دیده بود ؟
چی دیده بود ؟
خواب یه ماهی دیده بود
یه ماهی ، انگار که یه کپه دوزاری
انگار که یه اطاقه حریر
باحاشیه‌ٔ منجوق کاری
انگار که روبرگِ گلِ لال عباسی
خامه دوزیش کرده بودن
قایم موشک بازی می کردن توچشاش
دوتا نگین گرد صاف الماسی
همچی یواش
همچی یواش
خودشو روآب دراز می کرد
که با بزن فرنگیاش
صورتِ آبو ناز می کرد
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

القسم الثالث

الأمثال العامية الفارسية



١ - المثـل الفارسي : آب زيـر كـاه

الترجمـة : مـاء تحت تبـن

حكايـة المثـل :

كانت الحروب فى الأزمنة القديمة تأخذ شكل المواجهة ،وجها لوجه ، وجسدا لجسد ، وفى هذه الحروب كانت الجماعة الأكثر عددا تحقق النصر اذا كانت معنوياتها عاليـة.

وفى تلك الأيام كان المدافعون يشقون خنادق حول المدينة أو مقـر تواجدهم ويملأونها بالماء حتى لا يتمكن المهاجمون من عبورها .

وفى واحدة من تلك الحروب أنشأ المدافعون خندقا مملوءا بالماء يغطوه بالتبن ، ونشروا فوق التبن ايضا ترابا حتى يصعب تميزه من الطريق العادى .

واندفع المهاجمون على أمل النصر - صوب مقر تمركز العدو ،بينما كـان المدافعون ينتظرون بالسهام والنبال ،وسقط المهاجمون - اثناء اندفاعهم - فى الخنادق ، وهلك منهم الكثير.

القصـد من المثل :

يضرب المثل فى حق الأشخاص الذين يسلكون سلوكا مؤذيا فى حياتهم ويدل على قلة صدقهم وصداقتهم ، وايضـا يستعمل فى حق الأشخـاص الذين يخرجون عن جادة الحق والحقيقة عند الأزمة ،ويلجأون الى المكـر والحيلة والخداع .

وقد ظل استخدام اصطلاح " ماء تحت تبن " منذ زمن حتى صـار مثلا يجرى على الألسنة ، وهذا المثل معمول به عند العامة فى مصر ايضاً .

٢ - المثل الفارسي " آبشون از يك جوى نمى رود"

الترجمة : مياههم لا تجرى فى نهر واحد

حكاية المثل :

كان سكان المدن الايرانية من قبل يشربون من مياه الأنهار و الجداول ، وبناء على هذا كان " ميرآب " (المسئول عن الماء - امير الماء) يخبر أهالى المنطقة عن وصول الماء الى منطقتهم اليوم ، وكان أهالى المنطقة يعدون الأحواض ويغسلون الخزانات بعد منتصف الليل للتزود بماء جديد ،وكانوا يفرغون الماء فى الشوارع والحارات ،وكان ميرآب يغلق الماء عن المناطق الأخرى ويحولها الى الجهة المستعدة لذلك ،وكان أهالى المنطقة يحصلون على الماء بالترتيب .

ودائما كان الأمر يتم ببساطة بين الأفراد ،وغالبا ماكان يحدث شجار على الماء بين الأفراد ،ويروح بعضهم ضحية لدرجة أنه جُرح عدد وقتل واحد أو اثنان فى هذه المشاحنات ،وظهرت عداوة بين الطرفين المتخاصمين ،لذا يقولون : أن مياههم لا تجرى فى نهر واحد .

القصد من المثل :

يطلق المثل فى حق الأشخاص الذين لا يتفقون ولا يتوافقون بأى حال من الأحوال .

٣- المثل الفارسي " دسته گل به آب دادن "

الترجمة : منح باقة ورد للنهر

حكاية المثل :

كان هناك رجل يجلب الشؤم ،وكان له ابن أخ ،اراد الزواج ،ووافقت اسرة العروس على اتمام الزواج بشرط الا يحضر عمه مطلقا مراسم عقد القران والزواج ،

رحل المسكين يوم عرس ابن اخيه مضطرا الى قرية مجاورة ، ولكن نسيا
كان يحب ابن أخيه كثيرا - لذا كان عقله وحواسه فى شغل شاغل بعرس ابن
أخيه ، وجلس الرجل المشئوم فى قرية مجاورة على شاطئ نهر ، وفكر فى
عرس ابن أخيه ، وفجأة ورد لزهنه فكرة وقال لنفسه :
إن هذا النهر يمر أمام منزل ابن أخى ، ومن الأفضل أن أعد
باقة ورد وألقيها فى النهر حتى تصل اليه ، وبذلك أكون قد شاركت فى
عرسه ، وأعبر عن سعادتى .
ونفذ الرجل المشئوم ماهداه اليه تفكيره ، وأعد باقة ورد ، وألقاها
فى النهر.
وصلت باقة الورد الى منزل ابن أخيه بعد عدة ساعات ، وللصدفة
كان هناك عدة أطفال قد اجتمعوا أمام منزل الصهر ، وصمموا على إخراج
باقة الورد من النهر ، وسقط طفل فى الماء ، وغرق ، وتحول العرس على
هذا النحو - الى عزاء.
وفى اليوم التالى للعرس جاء هذا الرجل - دون علم بما جرى -
سعيدا الى منزل ابن أخيه ، ليخبره بأنه ارسل باقة ورد اليه بواسطة
النهر ، وتعجب كثيرا عندما وجد العرس قد تبدل بمأتم ، وسأل عن
السبب ، وعلم أن روح هذا الطفل كانت فداء لباقة الورد ، التى كان قد
ألقاها فى النهر فى اليوم السابق.

القصد من المثل

إن القضاء واقع لا محالة ، ولا يمكن دفعه ، وهناك مثل عربى يقارب
هذا المعنى يقول : المنحوس منحوس لو صعد السما بفانوس .

٤ - المثل الفارسي : هر كه نقش خويشتن بيند در آب
بزگر باران وگازر آفتاب

الترجمة : كلٌ . يرى رتميته فى الماء ، كفلاح (ينتظر) المطر وغسال
(ينتظر) الشمس

حكاية المثل :

ذات يوم قال موسى كليم الله لربه الكريم : الهى اظهر لى من حكمتك شيئا !

قال تعالى : اذهب الى أربعة منازل حول هذا الجبل ، وأسأل عن حال أهلها ، وقل : ماذا تحتاجون ؟ ففعل موسى ، وعندما وصل الى أول منزل سأل أهله قال ماحاجتكم ؟

قالوا : نحن فلاحون وحاجتنا من الله المطر ولو أمطرت هذا العام ، سيتحسن حالنا ، ونصبح أغنياء ، وتوجه الى منزل آخر ، وسأل أهله نفس السؤال ، قالوا : عملنا صناعة الصلصال ، وقد صنعنا هذا العام أوانٍ كثيرة ولو اشتدت الشمس ولم تمطر سيتحسن حالنا .

وتوجه موسى إلى منزل آخر وسأل أهله نفس السؤال ، فأجابوا : ان محصولنا فى البيدر ، ولو اشتدت الرياح هذا العام ستنظف غلالنا ونال منافع كثيرة .

وذهب موسى الى منزل آخر ، وسأل نفس السؤال فقالوا : نحن لدينا بستان ، وقد أثمرت أشجارنا فاكهة كثيرة ، ولو قلت الرياح ، جمعنا فاكهتنا ونلنا ثراء .

عاد موسى وتعجب كثيرا وقال :

" الهى إن أحوالهم وحاجاتهم متناقضة ، ولكنك حكيم ورحيم تحقق لكل واحد مصلحته فى وقته يوما ما " .

القصد من المثل :

هذا المثل يضرب لمن يتمنى لنفسه مايفيده ولا يهتم بفائدة الآخرين أو بضررهم ، ويطلب دائما من الله أن يحقق طلبه ولا يدرى أن الله حكيم ورحيم ومن حكمته أن يمنح لطفه وعنايته لجميع عباده .

٥ - المثل الفارسي : آب درشير كردن

الترجمة : خلط الحليب بالماء

حكاية المثل :

كان راعي غنم يخلط الحليب بماء كثير بعد حلبه من نعاجه، ويبيعه، وقد كسب كثيرا عن طريق هذا الأسلوب.

مرت عدة أيام على هذا المنوال، وذات يوم برق الجو فجأة وأعقب ذلك سقوط مطر غزير، وحمل السيل الجارف كل القطيع، وتجمع الرعاة، وجاءوا الى صاحب القطيع وقالوا : لماذا تجلس إن كل ماكنت قد وضعته من ماء في الحليب صار سيلا وحمل القطيع معه.

القصد من المثل

هذا المثل كناية عن الغش في الإرتزاق والعمل.

٦- المثل الفارسي : بميسر وبدم

الترجمة : مت وانفخ

حكاية المثل :

ذات يوم حملوا صبيا كسولا الى دكان حداد، ليتعلم المهنة، فقال له الحداد : خذ هذا الكير وانفخ، وقف الصبي فترة ونفخ حتى تعب، فقال للحداد : لو سمحت أجلس وأنفخ، فقال الحداد : اجلس، نفخ الصبي فترة وعندما كل قال : لو سمحت أمدد وانفخ ؟ ، فقال له : تمدد وانفخ فاستلقى الصبي ونفخ فترة حتى مل فقال للحداد : لوسمحت انام وانفخ أمسك الحداد بالصبي بعصبية وصاح فيه : انفخ ، مت وانفخ

القصد من المثل : يجرى المثل على الكسالى، الذين يبحثون عن الأعذار دائما حتى لا يتحملون المسئولية.

٧ - المثل الفارسي : دروغگو خانه اش آتش گرفت ، كسى باور نكرد

الترجمة : أحرق كذاب منزله ولم يصدقه أحد

كان هناك كذاب ، يشغل نفسه بحياكة الحيل والمكر ويخلطهما بالأكاذيب حتى يضطرب القوم ويتلذذ ببلواهم .

صاح يوما بأن السيل قد عم ليغمر الناس وينجون بأرواحهم ، وخرج الناس ولهين فزعين من منازلهم ، وعندما تنبهوا أن الأمر كان كذبة ، عادوا مستائين الى منازلهم .

وصاح مرة أخرى - وهو مضطرب - النار - النار ، منزل عم حسن احترق ، ساعدونا ، واسرع كل واحد وفي يده إناء ماء - لاطفاء النار - التي في منزل عم حسن - وتعجبوا عندما رأوا منزل عم حسن سليما ، وتنبهوا أن هذه الكذبة أيضا حاكها الكذاب.

وتوالى الأمر عدة مرات حتى اعتقد الناس أن كل مايقوله الكذاب افتراء ولم يعيروه اهتماما ، وبالصدفة اشتعلت النار ليلا في منزل الكذاب ، وصاح بأعلى صوته مضطربا : ساعدوني يا قوم ، منزلي يحترق ، وظن جيرانه أن هذه المرة مثل المرات السابقة وانها كذبة ، ولم يعيروا صيحاته اهتماما حتى اتت النار على كل شيء وادرك الناس أنه كان صادقا هذه المرة ولكن ما الفائدة ، لقد انقضى الأمر .

ويوردون أيضا حكاية الراعي الكذاب الذى كان يصيح أحيانا : الذئب - الذئب ، ويهرع القوم لانقاذ القطيع والهجوم على الذئب ، وعندما أدركوا أنه كذاب ، عادوا الى منازلهم ، حتى هجم عدة ذئاب يوما على القطيع وافترسوا عددا منها ، وكلما صاح الراعي الذئب ، ويطلب المساعدة ، لم يهتم به أحد .

القصد من المثل :

يقال هذا المثل في حق الذين يكذبون ، وعندما يصدقون لا يصدقهم الناس لكثرة كذبهم.

٨ - المثل الفارسي : يكبار جستي ملخك ، دوبار جستي ملخك ، آخر به دستي ملخك

الترجمة : تقفز الجرادة مرة ومرة واخيرا يتم الامساك بها

حكاية المثل :

رجل أحمق لا يعرف أى حرفة أومهنة ، فسار يوما فى الحارات والسوق وقال : أنا منجم ، انا خبير بالنجوم.

وتصادف أنه كان يعبر من منطقة يسكن فيها ملك فاحضروه عند الملك فقال له الملك : فقدت منذ عدة أيام مضت جواهر هل يمكنك الكشف عنها ؟ قال الأحمق : سأكتشف هذه الجواهر غدا ، وأفضح اللص.

وجاء لص الجواهر - الذى سمع هذا الكلام الى المنجم - وقال له : اذا لم تذكر اسمى أعطيتك الجواهر ، ففعل المنجم ، وأخذ الجواهر ، وقدمها لطائر حتى يأكلها ، وفى اليوم التالى قال للملك : اجمع الجوارى والغلمان حتى اكشف لك لص الجواهر ، ففعل الملك .

قال المنجم : لم ار اللص بينهم ، واشار الى الطائر وقال : لم يسرق أحد الجواهر ولكن أكلها هذا الطائر.

ذبحوا الطائر ، ووجدوا الجواهر فى بطنه ، وعندما رأى الملك هذا عين المنجم فى وظيفة ورعاه.

وبعد عدة أيام استدعت الملكة المنجم وقالت : أنا حامل فى الشهر التاسع أولد هو أم بنت؟ لم يعرف المنجم ماذا يقول ، وقال مضطربا : يبدو أنه ولد فى الظاهر وحالتها بنت ، وللصدفة ولدت الملكة بنتا وولدا .

ارتقى وضع المنجم حتى انشغل فكره ، فقال لنفسه : ان سرى سينكشف هلى الملأ ويسود وجهى وصمم على أن يبدى جنونا ، وتوجه الى قصر الملك وصاح : اخرج حتى اريق دمك ، فخرج الملك من حجرته ، وفجأة تهدمت حجرته ونجا الملك ، وصار المنجم أكثر غنى وشهرة ، وانتهى الأمر بأن أغمض عينيه عن الحقيقة .

ولكن لسوء حظه بعد ذلك أخطأ فى كل تنبوءاته ولازمه سوء الحظ

حتى صار ذليلا وأدرك أن الدنيا دنيا ، وكل شيء أمام الحقيقة لا شيء.

القصد من المثل :

يمكن للمجرم أن يهرب من جريمته مرة ومرتين ولكن في النهاية سيلقى جزاء عمله.

---

٩ ـ المثل الفارسي : آب را بر سر زنی سرنشکند ، خاك را بر سرزنی نشکند آب را باخاك اگر درهم كنى چشتى شود ، وآنگه اگر برسر زنى سر بشكند

الترجمة : لا يكسر الماء رأس العاصي ولا يكسر التراب رأس العاصي، واذا خلطت الماء والتراب حينئذ تتكسر رأس العاصي

حكاية المثل :

توجه شخص من أهالي البصرة الى اياس القاضي وسأله : هل من ضرر لو أكل المرء تمرا ؟

قال اياس : لا

قال : وكيف لو شرب قدرا من الماء بعد تناول التمر ؟

قال اياس : لا ضرر

سأله : اذا جلست ساعة بعد ذلك في الشمس ماذا يحدث؟

قال اياس : فيه ضرر

سأل الرجل عن السبب فقال اياس : اذا صبوا قدرا من الماء على رأسك تشعر بضرر ؟

قال الرجل : لا ، قال اياس : اذا نثروا التراب عليك ماذا يحدث؟

قال الرجل : لا أشعر بضرر

قال اياس : اذا مزجوا الماء بالتراب سويا وجعلوه طينا ، وجففوه في الشمس ماذا يحدث لو ضربوا به رأسك ؟

قال هذا الرجل : ستتكسر رأسي

القصـــد من المثل :

طالما أن المواد نافعة منفصلة ،فهذا لا يدل على أنها لو خلطـــت تكون أيضا مفيدة وخالية من الضرر.

---

١٠ - المثل الفارسي : ما بادم كنده رفتيم ،اما شما دوتا هم ده آباد كن نيستيد

الترجمـــة : رحلنـــا بذيل مقطـــوع ،لكن لن تعمروا قريـــة.

حكايـــة المثـــل :

تعاهد كلب وديك يوما ما أن يعمرا قرية مهجورة ،حتى يتوجه اليها الناس مرة أخرى ويسكنوا فيها .

واتفقا على أن الديك يصيح كل فجر على مرتفع عال ،ويدور الكلب في الحارات ليلا ليعيد الهاربين مرة أخرى الى القرية.

وظل الكلب والديك اياما على هذا المنوال ،كان الديك يعتلي سطح مرتفع عند السحر ويؤذن ،ويدور الكلب في الحارات ليلا ، حتى سمع ثعلب يومـــا صوت الديك ،وصمم أن يأكله ، وكمن له ، وفي اليوم التالي شرع الديك في الصياح وتعقب الكلب الثعلب عند سماع صوت الديك ،وعندما رأى الثعلب الكلب ،فر ،ولكن الكلب هجم عليه وعض ذيله ،واقتلعه ،ونجا الديك ،وفر الثعلب بذيل مقطـــوع وصاح متألما : ذهبت بذيل مقطوع لكنكمـــا لن تعمرا القرية .

القصـــد من المثل :

يضرب المثل في حق من يتوعد بالوعيد على الرغم مما يقاسيه مـــن مـــتاعب في سبيل تحقيق هدفه.

---

١١ - المثل الفارسي : عاقبت تخم مرغ دزد شتر دزد مى شود

الترجمـــة : نهايـــة سرقة بيضـــة .سرقة جمـــل

حكايــة المثـــل :

سرق صبى صغير بيضة من قفص بمنزل جارٍ ،وأحضرها لأمه ،لم تنهره بل رغبته في فعل هذا الأمر - الذى لم تدرك عواقبه.

وظل الصبى على هذا المنوال عدة أيام ، وكان يسرق كل يوم بيضة من منزل جاره ،حتى صار ماهرا فى السرقة ، وامتدت يده بالتدريج من سرقة البيض الى سرقة الدجاج ،وسرق دجاجة جاره ،وأحضرها الى أمه ، ولما لم ير معارضة من أمه ،تعود على هذا وقام بسرقة ديكة وأغنام أهالى المنطقة وظل عدة أيام على هذا المنوال ،وكبر الصبى وكلما كبر ازداد مايقوم به وامتدت يده الى سرقة الأكبر لدرجة أنه كان يسرق ابل القافلة ،وهى محملة بالبضائع وسرق مرة جملا من جمال القافلة بمايحمله ،وقبض عليه اثناء السرقة ،وعلم الأهالى أنه هو نفس لص الطيور والأغنام.

وحُكم على اللص بالاعدام وأن يُعلق فى اليوم المحدد بحضور أهالى المدينة على المقصلة.

وأحضروا اللص فى اليوم المحدد الى الميدان واجتمع الناس ،وفى ذلك الحين نظر الى أمه وهى تبكى بين الشاهدين ،وقالوا بعد قراءة قرار الاتهام :قل ماذا تريد ؟ قال اللص : اريد أن أودع أمى وأقبلها فى آخر لحظه من حياتى ،وأحضروا الأم اليه ،وقدموها ليقبلها ، وبدلا من أن يقبلها قطع لسانها ومزقه اربا ،فجاء اليه المسئولون وسألوه عن السبب فقال الابن : كل ماجرى من هذا اللسان لأنه لو عاقبتنى أمى ووبختنى عندما سرقت أول مرة بيضة من منزل الجار ماانتهى أمرى الى هذا السوء ، وماالتف حبل المقصلة حول عنقى.

القصـد من المثـل :

يضرب هذا المثل فى حق كل من يأتى بعمل معارض ولا يأخذ أحد على يده بل يرغبوه فيما يؤديه ومايرتكبه من أخطاء.

ويضرب أيضــا فى شكل ايلام الوالدين والكبار عندما يحذرون الصغار من ارتكاب المعاصى الصغيرة ،وهذا المثل مرادف للمثل العربى : اللى يسرق بيضة يسرق جمل.

١٢ - المثل الفارسي : ازآسمون افتادن

الترجمة : السقوط من السماء

حكايــة المثــل :

في عهد نظام الملك وزير السلاجقة ،كان المجرمون يعاقبون عقابا شديدا ولذلك عاش الناس في أمن وأمان .

وذات يوم شكا أحد أهالي المدينة الى الوزير من ان شخصا أغتصب منزلــه بالقوة ولا يريد مفارقته مطلقا ،وكلما واجهه صاحب المنزل يقول له : اذا كان لديك ادعاء فاذهب واثبت.

اطلع نظام الملك على وثائق المالك واستدعى المغتصب وسأله :

بأى حق تغتصب منازل الناس ؟

قال : ليس لى حق ولكن لدى القدرة واغتصبته، وأنا الآن ساكن هذا المنزل

قال الوزير : كيف اغتصبته ؟

قال : سقطت من السماء وامتلكته .

قال نظام الملك : لما كان المغتصب متعصبا لذا أمر أن يعلقوه في الفلكة ، ويضربوه بالسوط حتى يعود الى عقله .

وعندما عاد الى عقله ،ذهب الوزير اليه وسأله : اتدرى لماذا عاقبتــــك بهذه الشدة؟

قال المغتصب : لا

قال الوزير نظام الملك : عاقبتك حتى تعود الى عقلك وطالما جئت من السماء فيجب أن تنال ماتستحقه.

القصــد من المثل :

يضرب المثل في حق المغرورين ، الذين ينفذون مايرغبون بالقوة .

۱۳ - المثل الفارسي : باهمه بله باما هم بله

الترجمة : معهم نعم ومعنا أيضا نعم !

حكاية المثل :

لم يكن مستغربا في الماضي أن ينصح الكبار أبناء هم بأنهم يجب أن يداروا القوم ويسعون دائما لرضائهم ورعاية خاطرهم.
ومن هنافان الابن كان يجيب على الأسئلة بكلمة : "حتما" - "نعم"
وتصادف أن ذهب الأب يوما عند ابنه لاتمام بعض الامور ويطلب منه المساعدة ، وسمع الابن كلام ابيه ، وكان يجيب عليه بقوله : حتما . نعم ، وكلما سعى الأب ليجيب ابنه اجابة صريحة ، لا يستطيع ، واخيرا نهض الأب منزعجا وصاح : معهم بلى ومعنا ايضا بلى !

القصد من المثل :

يضرب المثل في حق الأفراد الذين يعرفون بواطن الأمور ، ولكنهم يريدون خداع الناس ، ويستخدم المثل كناية عن التلون.

---

۱٤ - المثل الفارسي : حلاج گرگ شدن

الترجمة : الحلج للذئب

حكاية المثل :

كان حلاج في قرية يتكسب معاشه ، ولكن الحال كسد ، وصمم على الذهاب الى قرية مجاورة ليعمل بها ويعود مساءً.
وذات يوم من ايام الشتاء كان الثلج كثيفا ، حمل الحلاج القوس وعصاته كعادته وتوجه الى القرية المجاورة للارتزاق ، وفي منتصف الطريق هاجمه ذئبان جائعان فأدار الحلاج القوس على رأسه حتى يخاف الذئبان ويهربان ولكن لا فائدة ، وفكر وجلس على الأرض وبدأ يحلج وخاف الذئبان من صوت الحلج ، وتقهقرا قليلا وكلما ضرب الحلاج قوسه لا يقربه الذئبان ، وعندما تعب ولم يضرب بالقوس ، هاجماه.

وظل الحلاج المسكين يضرب على قوسه من الصباح حتى العصر حتى ظهر من بعيد رجل يركب دابة ،ففر الذئبان .

عاد الحلاج الى منزله عند الغروب متعبا جائعا ،سألته زوجته هل عملت اليوم ؟ قال الحلاج : نعم ولكن لم احصل على أجر لأننى كنت أحلج للذئب!

القصد من المثل :

يضرب المثل فى العمل الذى لا فائدة منه .

---

١٥ - المثل الفارسى : خر بيار وباقلا را بار كن

الترجمة : احضر الحمار وأحمل الفول

حكاية المثل :

كان لدى رجل فول كثير فى جرنه ،وكان ينام بجواره ، جاء لص بانا كبير وبدأ يملأه ونهض صاحب الفول لكى يمسك باللص ،فأخرج اللص سكينا من جيبه وطرح صاحب الفول أرضا وقال له : اريد أن أحمل اناء من الفول ،ولكن الآن سأقتلك وأحمل كل الفول .

قال صاحب الفول حين رأى هذا : الآن روحى فى يدك اذهب واحضر حمارك وأحمل الفول .

---

١٦ - المثل الفارسى : حالا به تو نمى رسم واى به روزى كه قرض هم باتو بدهم

الترجمة : لا اصل اليك الآن ولكن سأعطيك قرضك يوما ما

حكاية المثل :

ذات يوم ذهبت نملة كبيرة الى نملة صغيرة وقالت : لدى دقيق قليل ، فاقرضينى قدرا وسأعيده اليك فى موسم القمح .

وقالت النملة الصغيرة : تعال حتى اعطيك قدرا من الدقيق.
وسارا عدة خطوات وتقدمت النملة الكبيرة وسارت الصغيرة فى أعقابهـــا
ولم تنتبه النملة الكبيرة أن المسافة بعدت بينها وبين الصغيرة فصاحت عليها
وقالت : لن أصل البيت الآن ولكن سأعطيك قرضك يوما مــا

القصــد من المثل :

يضرب المثل فى حالة طلب القوى من الضعيف مساعدة .

---

١٧ - المثل الفارسى : آب برام ندار ه ،نون برات كه داره

الترجمــة : لا مــاء لى ، ولكن الخبــز لك

حكايــة المثل :

ينسب هذا المثل الى الحاج آغاسى ،كان يريد حفر بئر ،وطلب حفارا ليحفر له البئر ،وكان الحفار يصر دائما على أن هذا المكان ليس فيه مــاء ، وكان الحفار سمجا فى قوله حتى أن صاحب البئر ضاق ذرعا من سماجتــه وصاح فيه :

لا يوجد ماء لى ويوجد خبز لك !

---

١٨ - المثل الفارسى : دهان سگ آب دريا نجس نمى شود

الترجمــة : فم الكلب لا ينجس ماء البحــر

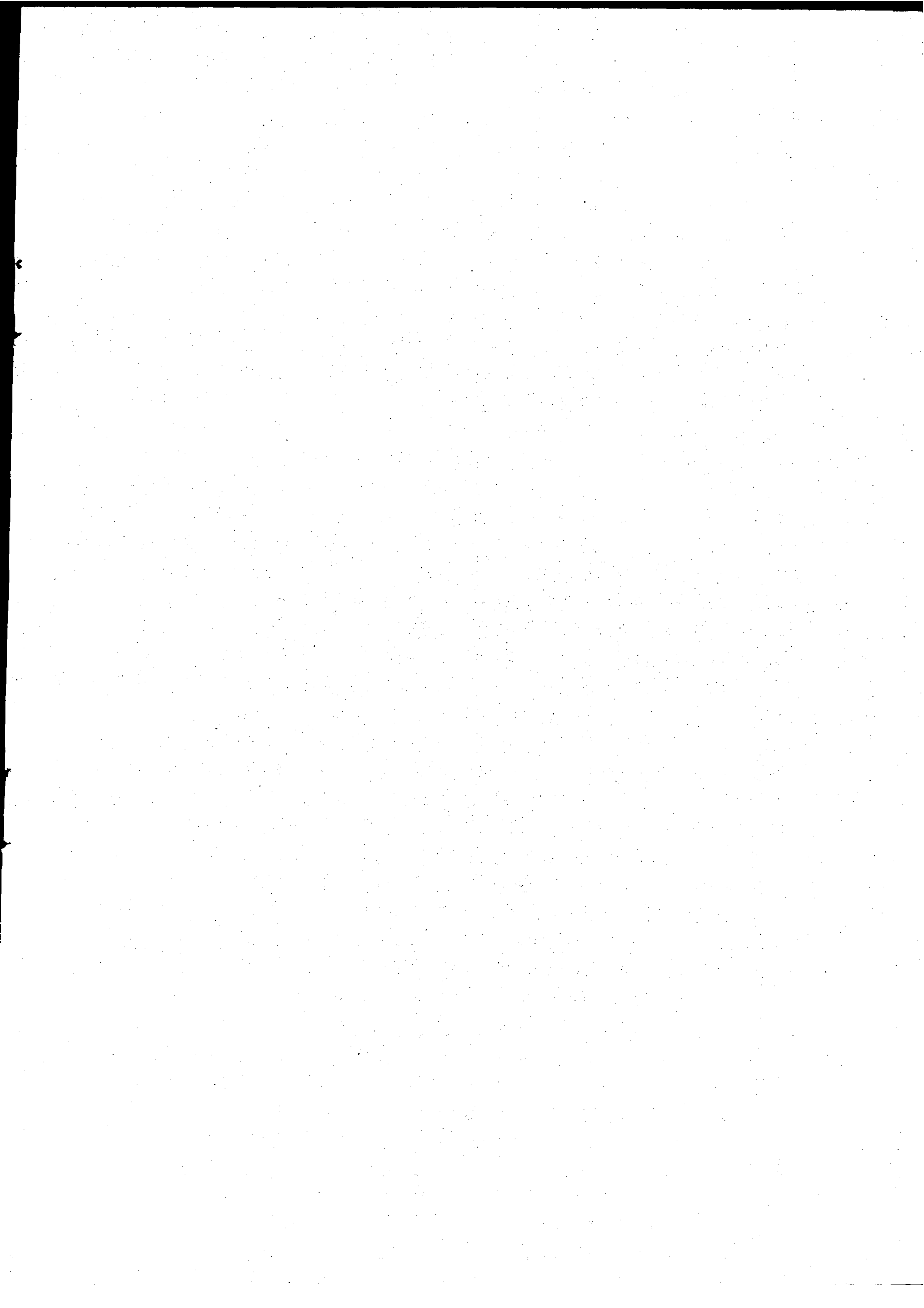
١٩ - المثل الفارسى : چوب به مرده زدن كار درستى نيست

الترجمــة : الضرب فى الميت عمل خاطىء

يعادل المثل العربى : الضرب فى الميت حرام

القسم الرابع

ترجمة النماذج



(١) حساب أم تاريخ

عرض معلم مسألة حساب على الأطفال في الصف ، ليختبرهم قال :
- لدى بقال مائة بيضة ، باع كثيرا منها بواقع خمسة ريالات للبيضة. . . .
حينئذ أسرع تلميذ من التلاميذ - وكان أكثر ذكاء - اثناء حديث المعلم وقال :
- سيدي . . اتعرض مسألة حساب أم تعرض تاريخ ايران القديم !

---

(٢) مطلقا

تشاجر رجل وامرأته ، استاءت الزوجة وذهبت الى منزل أبيها ، ومرت فترة ، وصاح والد الزوجة على صهره وقال : لماذا تسيء اليها ؟ فقال الصهر بسذاجة : مطلقا ! فنظر الأب الى ابنته وقال : حبيبتي هذا الرجل لم يسيء اليك مطلقا !
قالت الابنة غاضبة : أبي أتقول مطلقا حقا يعني ليس معه نقود أبدا أبدا !!

---

(٣) روشتة (تذكرة الطبيب)

المريض : سيدي الدكتور : مازال اصبعي يؤلمني ماذا أفعل ؟
الدكتور ألم ألف لك روشتة أمس ! ؟
المريض : نعم يا دكتور ، لففتها حول أصبعي ولكن مازال يؤلمني !

---

(٤) الحساب حساب

ذهب قصاب لمحام بمكتب استشاري وسأله :
اذا لقم كلب شخص من دكاني قطعة لحم وأكلها هل يدفع صاحب الكلب ثمن اللحم أم لا ؟ أجاب المحامي : يجب على صاحب الكلب أن يدفع لك النقود ، ففرح القصاب وقال : من فضلك اعطني مائة تومان قيمة اللحم التي سرقها كلبك من

دكاني !

رد المحامي مسرورا :

لا مانع - لكن قيمة الاستشارة . . ٥ تومان -إخصم منها . . ٣ تومان لـك لضرر كلبي ،وتفضل إعطني مائتي تومان.

---

(٥) عطشـان

الأول : إعطني كوب ماء لأشرب.

الثاني : أنت لست بعطشـان !

الأول : من أين عرفت ؟

الثاني : لو كنت عطشانا لقمت بنفسك .

---

(٦) لا نقـود معـي

كان رجل يسير في الشارع يكلم نفسه ،لحق به صديقه وقال : هل جننت حتى تحدث نفسك !

قال رفيقه : لم أكلم نفسي ، كنت أكلم وجداني .

قال له : الديك ؟

قال : نعم لدي كما دتي .

قال صديقه : إذا كان لديك لماذا لم تعطني المال الذي اقترضته منـي في هذه السنوات ؟

قال له : قلت لدي وجدان ولم أقل لدي مال !

---

(٧) في الأتوبيـس

- ياسيدي ألا تخجل - ماذا تفعل يدك في جيبي ؟

- اهذا جيبك ؟ وأنا أقول لنفسي لماذا أبحث منذ نصف ساعة عن علبـة سجائري ولا أجدها !

(٨) أبـــواب

الأول : هل الباب الثانى للسينما نيخرج الناس منه بعد نهاية الفيلم بهدوء ؟
الثانى : لا - حتى لا يَعْتَرف المتفرجون فى الصف الأول الصفوف التاليـــة رداءة الفيلم !

---

(٩) معـرفـــة

الأول : رأيت مثلك من قبل . . اين ؟
ممثلة مندهشة : حتما رأيتنى فى السينما .
الأول : انت عادة تذهبين إلى أى سينما ؟

---

(١٠) غير مؤدب

تحدث المعلم فى الفصل عن عمل الخير، ثم توجه الى الأطفال وقال :
انتم تعملون على فعل الخير ، وكل مَنْ يرغب فى فعل الخير ليذهب الى الجنة يرفع يده . . .
رفع الأطفال جميعا أيديهم ماعدا طفل منهم ، سأله المعلم متعجبا :
- لماذا لا ترفع يدك - ألا ترغب فى الذهاب الى الجنة ؟
قال الطفل - وقد خفض رأسه : لماذا ياسيدى ! - ولكن ليس مع هؤلاء الأطفال غير المؤدبين .

---

(١١) خجـــل

الأول : أرى انك لا تخجل وانت تكذب كل هذا الكذب ؟
الثانى : لماذا أخجل - لعلك لم ترَ أننى أخفض رأسى عند الكلام !

---

(١٢) فى البحــر

الغواص الأول : اين كنت فى هاتين السنتين - لم أرك ؟

الغواص الثانى : السنة الأولى كنت فى بطن الحوت ، والسنة الثانية فى بطن فرس النهر.

---

(١٣) بدون سبب

التقى صديقان فى شارع قال الأول :
الا تدرى أن ابراهيم قد مات !
سأل الثانى : ماسبب موته .
قال الأول : لم يكن يعرف سبب حياته وأراد أن يعرف سبب موته

---

(١٤) متسـول

صاح رجل فى متسول سمج بعصبية :
- ياولدى انت صحيح البدن لماذا لا تذهب وتعمل لكسب عيشك ؟
نظر اليه المتسول بتقزز وقال :
- اليس التسول عمـلا ؟

---

(١٥) فندق تاريخى

المسافر : ليس هناك مكان تاريخى مثل فندقك ؟
صاحب الفندق : نعم - صحيح اذا أردت - أشرح لك تاريخه .
المسافر : حسن جدا ولكن اريد فقط أولا أن تحدثنى عن تاريخ الخبـز الذى احضره الجرسون صباحا مع الافطـار ! ! ! !

---

(١٦) عاليا وببطء .

الطفـل : أمى إحضرى أذنك - أُريد أن أقول لك شيئا .
الأم : لا يجوز يابنى ليس طيبا أمام الضيف أن تهمس فى أذنى ، إذا اردت أن تقول شيئا قل وارفع صوتك .
الطفل : حسن جدا عندما خرجتِ من الغرفة أخذ هذا السيد برتقالـة

ووضعهـــا في جيبـــه.

---

(١٧) خطبـــة

ذهب شاب ليخطب فتاة ،وكان الأب سيء الطلعة والهيئة ،نظر الأب الى الفتى وقال :
- أنظر يافتى -أتريد مصاهرتى . . . ؟
أحنى الفتى هامته فى خجل وقال :
- الحقيقة لا أريد ولكن إذا تزوجت إبنتك فأنا مجبور على مصاهرتك.

---

(١٨) لـم لا ؟

الأول : لماذا تهيم فى الشارع حتى هذا الوقت من الليل ؟
الثانى : لأن زوجتى طردتنى من المنزل .
الأول : ولماذا طردتك من المنزل ؟
الثانى : لأننى لم أكن قد ذهبت إلى المنزل لمدة أسبوع .

---

(١٩) الخـوف

الناظـر : لماذا لم تهذب قفاك ؟
التلميـذ : آه - لأننى أريد عندما تضرب قفاى يصيبنى أقل أذى .

---

(٢٠) جمـع " جمـل "

قال أحمد لصديقه حسن : اليوم تعلمت لغة جديدة ،اتعرف جمع " شتر" ماذا يكون ؟ قال حسن : يصبح شتران - لا-خطأ"
حسنا اشتران - خطأ ثانية
اشاتر - خطأ

- اشاتيراو شاتران
- قل انت !

- لا خطا أيضا
- إنه سهل جدا - انه كاروان (قافلة) .

---

(٢١) نكتـــة

اتدخـن ؟ - لا
اتذهب الى السينما ؟ - لا
اتتنـزه ؟ - لا
امتـزوج ؟ - لا
ماذا يشغلك ؟ - أكـذب

---

(٢٢) الحـل

كانوا يجمعون اعانة للفقراء فى احدى مدن اسرائيل ويبيعون تذاكر ، وذهب مسئول الاعانة الى رجل غنى وقال : إشتر واحدة من هذه التذاكـر حتى تشترى قصرا فى الجنة ؟
قال الغنى : إذا لم أذهب الى الجنـة ؟ ماذا أفعل بالقصـر ؟
قال : لا مانع اجـر هذا القصـر وانفق مالـه فى جهنم .

---

(٢٣) تلميذ مخادع

الناظـر : اين كنت - لقد تغيبت عدة أيام ؟
التلميـذ : كنت مريضا ياسيدى
الناظر : لكن لماذا رأيتك بالأمس فى الشارع تركب دراجـة ؟
التلميـذ : كنت قد ذهبت لابلغ الدكتور أن يأتى ليفحصنى فى المنزل .

---

(٢٤) اليتيـم

حوكم رجل - كان قد قتل أباه وأمه ، ولُقب بوحش نيويورك ، وقد نوجه محامـــى

الدفاع الذى لم يستطع الدفاع جيدا عن موكله - الى هيئة العدالة وقال :
- هيئة العدالة المحترمة - ليس لدى شىء أقوله للدفاع عن موكلى ، ولكن أريد منكم أن ترحموا هذا الرجل يتيم الأب والابن .

---

(٢٥) الخوف

الرجل : لماذا تبكى ياصغيرى ؟
الطفل : آه أسنانى تؤلمنى .
الرجل : لماذا لا تذهب الى بيتك ؟
الطفل : أبى طبيب أسنان .

---

(٢٦) قنبلة ذرية

تصور مجنون فى مستشفى للمجانين أنه قنبلة ذرية ، ولم يسمح لأحد من الأطباء بفحصه ، وأخيرا صمم رئيس المستشفى ذات يوم أن يفحصه بأى شكل ولكن المجنون منعه وقال : لا تلمسنى لاننى سأنفجر.
قال الدكتور مازحا : لا عيب اننى أحب أن اتفرج على انفجار قنبلة ذرية.
صاح المجنون : ياناس ساعدونى هذا الدكتور المجنون يريد أن يفنى العالم!

---

(٢٧) السجائر

الدكتور للمريض : قلت لك مرات لا تدخن ، الا تعرف أن السجائر تقصر العمر .
- ولكن يادكتور أنا الآن عندى ٦٥ سنة وأدخن والحقيقة أن لدى ٨٥ سنة
- حسنا ولكن لو لم تكن مدخنا لكان عمرك ١٠٠ سنة.

---

(٢٨) كلمة حق

الأم : هوشنگ حبيبي - لماذا تضرب اختك الصغرى ؟

هوشنك : آه هي تضربني

الأم : على فرض أن هذا صواب فان المرأ لا يضرب من هو أصغر منه .

هوشنك : اذا كان ماتقولينه صدقا - لماذا تضربينني وأنا أصغر منك !

---

(٢٩) القطن

المعلم : ماأهم محصول زراعي في جرجسان ؟

جمشيد : القطن .

المعلم : حسنا قل لي الآن اتدري ماذا يصنعون من القطن ؟

جمشيد : لا أعرف .

المعلم : حسن جدا - أيمكن أن تقول لي مايصنع بنطونك ؟

جمشيد : نعم - من بنطلون أبي القديم !

---

(٣٠) القمر

المعلم : ايهما أهم القمر أم الشمس ؟

التلميذ : من وجهة نظري القمر أهم .

المعلم : لماذا ؟

التلميذ : لأن القمر يضيء في الليل والجو مظلم ولكن الشمس تكون في النهار والجو مضيء .

---

(٣١) الرد المنطقي

المعلم : اتدري لماذا الأسد ملك الغابة ؟

التلميذ : نعم

المعلم : حسنا قل لي الآن اتدري مما يخاف الأسد

التلميذ : اذا كان اسدا فمن اللبوة .

(٣٢) الفرصة السانحة

كان سائح يسير فى أحد شوارع تل أبيب ، ورأى عددا كبيرا يتجمع حول شخص فسأل مرافقه عن الأمر فقال المرشد :

- لاشىء أشعل شخص كبريتا ليشعل سيجارة ، فأراد الآخرون أن يشعلوا سجائرهم قبل أن ينطفىء الكبريت.

---

(٣٣) غير المؤدبين

جلس رجل مسن فى الاتوبيس يسب ويشتم :

- كان الشباب قديما غيورين ، لديهم مروءة ولكن الآن ذهب كل شىء منهم

استاء شاب كان يجلس بجواره وقال :

- لماذا تسب ياسيدى ؟ عندما جئت نهض صديقى وأعطاك مقعده.

قال الرجل بعصبية :

- صحيح ولكن لم يعط أحد مكانه لزوجتى التى مازالت واقفة.

---

(٣٤) عصر السرعة

سافر أمريكى لزيارة فرنسا ، وعندما وصل باريس ، أجر سيارة وقال للسائق :

- إحملنى الى الأماكن التاريخية بالمدينة.

حمله السائق أولا وقبل أى مكان إلى قوس النصر بباريس.

سأل الامريكى : ماهذا ؟

اجاب السائق : قوس النصر .

- بنيتموه فى كم سنة ؟

- ٣٠ سنة .

- لو كان فى أمريكا كان قد بنى فى سنتين .

وبعد ذلك ذهبا الى برج ايفل وسأل الأمريكى : أهذا برج ايفل المشهور

- نعم !

- كم من الوقت بنيتموه فيه ؟

- طال بناؤه عشر سنوات .
- لو كان فى أمريكا لتم فى ثلاثة شهور .

وبعد ذلك ذهبا الى كنيسة نتردام :

سأل الأمريكى : كم من الوقت استغرق بناء هذه الكنيسة؟

قال الفرنسى - الذى استاء من سلوك ووقاحة لسان الأمريكى -: لا أعرف. .
ولما كنت بالأمس لم أدور من هنا ، فمن المؤكد أنهم بنوه فى منتصف الليل .

المصادر والمراجع

١- آن روز- مجلهء أدبى داراى شعر وقصه هاى گونا گون

- خاش - تابوئى در پايتخت عطش - أحمد شاملو

- خصوصيات يک فرهنگ دلال - منوچهر هزار خانى.

- ميرزاى علوى - باقر مؤمنى.

- شعر سياوش سرائى - شفيعى كدكنى.

- آنروز - أحمد محمود.

- أصغر اللهى - جشن روز عاشورا

- قزل - نسيم خاكسار.

٢- أصغر آقا - مجله - سال دوازدهم - ٢ آذر ١٣٦٩ شماره ٢٩١ - چاپ لندن.

٣- أصغر آقا - مجله - سال دوازدهم - شنبه يكم دى ١٣٦٩ - شماره ٢٩٢ ديسمبر ١٩٩٠ - چاپ لندن.

٤- اصول دستور زبان فارسى - سعيد محمد طالقانى - چاپ شانزدهم - تهران ١٣٦٠ هـ .ش.

٥- انترى كه لوطيش مرده بود - مجموعه قصصية لصادق چوبك چاپ هفتم تهران ٢٥٣٦ بها قصص:

- انترى كه لوطيش مرده بود.

- چرا دريا توفانى شده بود.

- قفس.

- توپ لا ستیکی (رمان)

٦- انفجار - مجموعة قصصية لمحمد على أصفهانى.

٧- پرواز خنجر - حسن خانم چاپ أول تهران ١٣٦٣ هـ. ش.

٨- پنج داستان - مجموعة قصصية لجلال آل أحمد - چاپ دوم مرداد ٢٥٣٦ تهران بها:

- كلد سته ها وفلك.

- جشن فرخنده.

- خواهرم وعنكبوت.

٩- چراغ آخر - مجموعة قصصية لصادق چوبك - چاپ دوم تهران ٢٥٣٥ بها:

- چراغ آخر.

- دزد قالبان.

- كفتر باز.

- بچه گربه ای كه چشمانش باز نشده بود.

- اسب چوبى.

- اتما سگ من

- رو آورد.

- بريزاد وپريمان.

- دوست.

١٠- خيمه شب بازى - مجموعة قصصية لصادق چوبك - داستا نهاى نو آذرماه ١٣٢٤ نوفمبر ١٩٤٥ وبها:

- نفتى
- گلهاى كوشتى
- عدل
- زير چراغ قرمز
- آخر شب
- مردى در قفس
- پيراهن زرشكى
- مسيو الياس
- اسانهء أدب
- بعد از ظهر آخر بائيز
- يحيى

١١- داستا نهاى ايرانى - ادبيات نسل ايران - مجموعة قصصية گردآورنده سهراب سپهرى تهران ١٣٦٠ هـ. ش

١٢- الشعر النسائى فى ايران فى ظل الثورة الاسلامية، أحمد الشاذلى القاهرة ١٩٩٠.

١٣- طاعون زمين - حسن خادم تهران ١٣٦٨ هـ. ش.

١٤- فرهنگ عوام يا تفسير امثال واصطلاحات زبان فارسى - سه جلد گرد آورنده امير قلى امينى - شهر يور ١٣٣٩ هـ.ش.

١٥- فارسى وآئين نگارشى - د. حسين زرمجو ود يگران تهران ١٣٦٨ هـ. ش.

١٦- فروغ فرخزاد - بركزيدهء أشعار فروغ فرخزاد - چاپ چهارم تهران

١٣٥٤ هـ. ش.

١٧- كل آقا - مجله سياسى واجتماعى وانتقادي شماره چهارم سال أول شنبه ٢٢ ابان ١٣٦٩ - چاپ لندن.

١٨- كل آقا - سال أول شماره ٥ سه شنبه ٢٩ آبان ١٣٦٩ .

١٩ - گلخند - بركزيده اشعار ولطايف توفيق - مرتضى خانطى چاپ اول تهران١٣٦٧.

٢٠- مدير مدرسه - جلال آل أحمد - چاپ چهارم تهران.

الفهرست

الموضوع	الصفحة

رقم الايداع بدار الكتب المصرية

١٩٩١/٧٢٨٧

رقم الايداع الدولى
I. S. B. N 977 - 00- 1970 - 4

رقم الايداع بدار الكتب المصرية

١٩٩١/٧٦٨٧

الترقيم الدولي

I.S.B.N 977 - 00 - 1970 - 5

هذا الكتاب

اللهجات العامية فى إيران متعددة، وتعددها راجع إلى إتساع رقعت البلاد وتنوع أجناس السكان الذين ينتمون إلى أصول أرية وتركية وعربية ولكن اللهجة العامية الأولى هى اللهجة الطهرانية وهى تماثل اللهجة المصرية بين العرب.

واللهجة العامية لا تقل أهمية عن اللغة الفصحى ومصدر أهميتها أنها لغة الشارع ولغة الإذاعة والتلفاز وبها يتحدث بعض الساسة وأئمة الجمع، وبها يكتب بعض الأدباء وينظم بعض الشعراء.

وهذا الكتاب يدرس خصائصها مع ذكر الأمثال العامية وأمثلة من الكتابات الأدبية والصحفية

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]